



ЮНУС ЭМРЕ.

ИЗБРАННОЕ





YUNUS EMRE
ENSTITÜSÜ

ЮНУС ЭМРЕ. ИЗБРАННОЕ
(«КНИГА НАСТАВЛЕНИЙ» И «ДИВАН»)

Номер и дата выпуска
1-е издание, сентябрь 2022 г.

Обладатель авторского права
профессор Шереф АТЕШ

Перевод с турецкого языка
профессор Аполлинария Сергеевна Аврутина

Редакторы
доцент Чулпан Зарипова-Четин (русского языка)
профессор Эрдоган БОЗ (турецкого языка)

К изданию подготовил
С. Ариф САЙЫН

Дизайнер
Baykuşevi Fikir Atölyesi

Набор текста
Ajans Düş Pınarı

Издание
... Matbaacılık, Анкара-Турция

Институт Юнуса Эмре
Hacı Bayram Mahallesi Atatürk Bulvarı
No: 11 Ulus, Ankara – Türkiye
Тел: +90 312 309 11 88
www.yee.org.tr

ISBN
.....

Институт Юнуса Эмре
© Все права защищены.



ЮНУС ЭМРЕ.

ИЗБРАННОЕ

Перевод: Аполливария Аврутина



Ankara



ВСТУПЛЕНИЕ

Великий тюркский поэт, суфий и мыслитель Юнус Эмре благодаря своим посланиям, дошедшим до нас через века, остается знаменосцем нашего прекрасного турецкого языка.

Благодаря его поэзии турецкий язык возродился, врос корнями в нашу родную землю и приобрел новый облик, став языком любви и великой мысли.

Каждое стихотворение, прошедшее сквозь пламя любви Юнуса, преодолев расстояние и время, стало важным напутствием для всего человечества.

За прошедшие века каждая строка этих посланий, которые являют яркий пример величия турецкого языка, каждое слово и каждая буква поэта обогатились новым смыслом, дошли до наших дней и подарили нам великое 700-летнее наследие.

Высокий статус, которого достиг Юнус Эмре в глазах нашего народа, прежде всего связан с глубиной смыслов его произведений и выразительной способностью турецкого языка.

Юнус Эмре — поистине великая личность, великий философ, суфий и поэт, сумевший в емкой форме донести до всего человечества истинные ценности нашей нации.

*Не для суда пришел я в мир
А для любви пришел я в мир;
Для Друга место есть в сердцах,
А я пришел учить сердца.*

Юнус Эмре, стремившийся создать цивилизацию, построенную на взаимной любви, из языка которой были бы стерты такие слова как злоба и ненависть, продолжает и сегодня сквозь века и расстояния всем сердцем возглашать свой призыв: «Давайте любить и быть любимыми!».

Несмотря на то, что со дня смерти поэта прошло более семи веков, тайна, позволяющая остаться Юнусу Эмре вечно

молодым, раскрыта. Она заключается в пронизывающей все его произведения любви к поднебесной и к людям, населяющим ее.

2021 год был объявлен ЮНЕСКО Годом Юнуса Эмре и турецкого языка, и я считаю это в высшей степени важным шагом для того, чтобы мир заново открыл для себя великое наследие Ашыка Юнуса — Влюбленного Юнуса.

Поздравляю наших уважаемых ученых, вновь представивших вниманию всего человечества «Книгу наставлений» и «Диван» Юнуса Эмре на современном турецком языке, и с глубоким почтением склоняюсь перед памятью Султана наших сердец — Юнуса Эмре — в 700-летие со дня его смерти.

**Реджеп Тайип Эрдоган,
Президент Турецкой Республики**

ПРЕДИСЛОВИЕ

После того, как в XIII в. Сельджукский султанат в Анатолии пал под ударами монголов, в Анатолии установился период смуты в политической и общественной жизни. Когда к этому процессу добавилась и борьба бейликов¹ за превосходство, для жителей Анатолии поистине началась эпоха мучительных испытаний.

Юнус Эмре, будучи последователем великого учения Ходжи Ахмеда Ясави,² вдохновившего и таких великих духовных учителей современной ему эпохи как Мевляна³ и Хаджи Бекташи Вели,⁴ стал для жителей Анатолии образцом высокой морали, а его поэзия во многом перешагнула собственно литературные границы. Таким образом, своим творчеством поэт внес значительный вклад в дело возрождения тюркской нации, напомнив народу о его главных национальных ценностях.

Несмотря на то, что со дня смерти Юнуса Эмре прошло 700 лет, простота языка его произведений и власть его учения над временем — вот те особенности, которые не позволяют забыть о великом поэте и постоянно оживляют в памяти его образ.

«Нашим Юнусом» его делает именно то, что он предпочитал говорить с с турецким народом на понятном ему языке, не поддаваясь воздействию иноязычных элементов, заимствованных из персидского языка, широко распространенного в его эпоху. Простым, даже наивным языком в своей «Книге наставлений» поэт описал вселенную духовных качеств нашей нации: богатство души, смирение, терпение и взаимовыручку, щедрость и искренность. Поэтому его наставления ценились и продолжают цениться на вес золота. В своем «Диване» Юнус Эмре, следуя по суфийскому пути «тарикат» и пути ислама, освещает такие темы, как доброта, красота и правда; борьба добра и зла в душе человека и возвышение души; любовь к Аллаху и любовь к простым людям.

2021 год, объявленный ЮНЕСКО Годом Юнуса Эмре и турецкого языка, будет крайне ценным благодаря возможности представить всему человечеству наши ценности, наше искусство и нашу культуру и побудить людей всего мира понять

и полюбить их. Это необходимо для того, чтобы учение Юнуса Эмре вышло за пределы национального и стало всемирным.

Человечество на пороге преодоления трудностей и желания жить настоящим ищет новый голос. Слова Юнуса Эмре, доносящиеся до нас сквозь толщу столетий, несут в себе новые идеи и образы и достойны пристального внимания: новое утро, новый вечер, новая ступень на Пути; новый порядок, новая эпоха и новая встреча...

*Новое утро, новый шаг, новый вечер,
Новая эпоха, новый миг, новая встреча.*

**Мехмед Нури Эрсой,
министр культуры и туризма Турецкой Республики**

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 2020 году человечество пережило одну из самых больших катастроф, что произошли за последние несколько веков. Тем не менее, по иронии судьбы, 2021 год, получивший от своего предшественника эстафету тягот, войдет в историю и как Год Юнуса Эмре. Вслед за ЮНЕСКО, запланировавшей памятные мероприятия в честь 700-летия со дня смерти нашего великого творца-озана Юнуса Эмре, аппарат нашего Президента также объявил 2021 год Годом Юнуса Эмре и турецкого языка. Лучшего события для того, чтобы вспомнить о Юнусе Эмре, придумать было бы невозможно.

Время, когда жил Юнус Эмре — один из первых основателей современного турецкого языка, на котором мы говорим сегодня в Анатолии, во многом напоминает наши дни. На нашей земле и в те времена была непростая, в какой-то степени даже революционная обстановка: Сельджукский султанат проживал последние годы до своего падения, шли крестовые походы, совершались набеги монголов.

Именно в тот нелегкий период Юнус Эмре обратился к людям со словами о взаимопонимании и любви, основанной прежде всего на любви к Аллаху; именно в то полное страданий смутное время он сумел найти слова, полные нежности и братской любви; войнам, конфликтам и неурядицам противопоставив сердце, ставшее домом Творца:

*Сердце Господа — престол.
В сердце мира смотрит Он.
Беды мира обошел
Тот, чье сердце полно жара.*

Вот почему поэзия Юнуса Эмре занимает особое место в душе и сознании народов, населяющих Анатолию, почитаема вот уже на протяжении долгих веков и передается от сердца к сердцу, из уст в уста. В наше нелегкое время, когда на повестке дня такие проблемы как неприязнь к инородцам, исламофобия, ненависть, сепаратизм и дискриминация, а также терроризм,

слова Юнуса Эмре, звучащие откровенно и решительно, приобретают особый смысл.

*Чего пожелал ты другому — желай теперь и себе,
Все священные книги только про то говорят!*

*Коль полюбишь весь мир — то должен любить,
И негоже отделять возлюбленного от любви.⁵*

Институт имени Юнуса Эмре — организация, носящая имя этой великой личности, стремится нести в мир красоту, подвластную нашим глазам; музыку, ласкающую наш слух; песни, волнующие нашу душу; яства, стоящие на нашем столе, и любовь, переполняющую наше сердце. Мы считаем за честь любить этого замечательного поэта без какой-либо на то причины, следуя просто воле Творца.

*Ни на кого не держим зла —
Огромный мир един для нас.*

Юнус подарил нам великую мудрость и оставил еще одно ни с чем не сравнимое богатство — турецкий язык, который, преодолев все препятствия времени и не потеряв своей чистоты и выразительной силы, продолжает существовать по сей день. Как сказал один неизвестный поэт — последователь Юнуса:

*Как прекрасно сжал своими слабыми руками
Небесную жатву турецкого языка Юнус.*

В поэзии Юнуса Эмре, пережившего свою эпоху и наполнившего смыслом души жителей Анатолии, есть и покорность, присущая этой земле, и бурное течение ее рек, и чистота ее просторов, и величие ее гор. Именно поэтому поэзия Юнуса до сих пор ведет нас за собой, не переставая вдохновлять.

Наш век перед лицом глобальных катастроф и общемировых бедствий, например, таких как пандемия, дает прекрасную возможность вновь обратиться к творчеству Юнуса Эмре,

оставившего след во многих областях культуры от литературы до живописи, от театра до музыки, от кинематографа до дизайна, и вновь довериться ему.

С данной точки зрения наследие, оставленное нам Юнусом Эмре, а именно категория вселенской любви и одновременно макама,⁶ ступень на Пути постижения «Божественной любви», является самым главным достижением нынешнего года. Мы обязательно воспользуемся возможностью напомнить о Юнусе Эмре, прильнувшем к тому же источнику, что и Мевляна Руми — другой носитель Божественной мудрости, проповедовавший с таким же вдохновением. Если мы сумеем поведать о Юнусе Эмре всем «72 народам» и на всех языках так, чтобы весть о нем дошла до слуха всех людей и коснулась всех сердец, то наши земли, бывшие в прошлом источником милосердия и оплотом справедливости, вновь станут надеждой для всего человечества.

Приведенную выше мысль можно выразить строчками из самого Юнуса Эмре, моментально находящими отклик в наших сердцах и никогда не теряющими свою актуальность:

*Узнай себя сам — посмотри, каков ты;
Сам для себя ты повод для счастья.*

Книга, которую вы держите в руках, — результат усилий, целью которых было донести дыхание поэзии Юнуса Эмре до всего человечества. Наряду с другими мероприятиями, запланированными на этот год, эта книга станет лучшим результатом труда, который, по словам самого поэта, стремится «вскипеть в сосуде, приготовленном Юнусом».

Хочется верить, что проделанная нами работа найдет живой отклик в сердцах читателей. От имени Института имени Юнуса Эмре выражаю благодарность автору данной книги доктору филологических наук, профессору Эрдогану Бозу и всей команде, ответственной за подготовку книги к печати.

**Шереф Атеш,
доктор филологических наук, профессор,
директор Института имени Юнуса Эмре**

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ	5
ПРЕДИСЛОВИЕ	7
ПРЕДИСЛОВИЕ	9
СОДЕРЖАНИЕ	13
ПРЕДИСЛОВИЕ	15
ЮНУС ЭМРЕ. ИЗБРАННОЕ.	19
Введение	19
Произведения Юнуса Эмре	25
1. «Диван»	25
2. «Книга Наставлений»	26
Избранные Стихотворения Из «Книги Наставлений»	32
Избранные Стихотворения Из «Дивана»	88
Словарь Терминов	201
Источники	209
На Турецком Языке:	209
На Русском Языке:	210



ПРЕДИСЛОВИЕ

Великий тюркоязычный поэт Юнус Эмре благодаря своему дивному голосу, сохранившему чудное звучание даже сквозь века, и сегодня является одним из важнейших представителей турецкого языка и литературы. Благодаря своей бесподобной поэзии он внес неоценимый вклад не только в развитие литературы, но и в формирование письменного литературного турецкого языка в Анатолии.

Поэзия Юнуса Эмре привлекает внимание не только красотой, но и, что самое главное, тонким и глубоким смыслом. Эта поэзия появилась из глубин нашего общества в самый сложный исторический период и вдохновила нашу нацию на борьбу за независимость и возрождение.

Юнус Эмре — воин сердца, вдохновленный «мусульманским мистицизмом» и «суфизмом», дающими возможность рассказать об исламе в самой тонкой и изящной форме. В его поэзии суфийское учение выражено в строго эстетической форме и доносится до читателя либо слушателя на языке сердца. В этом он достиг большого успеха, и его стихотворения на многие века запечатлелись в памяти народа, превратившись в духовные гимны «иляхи».⁷

Юнус Эмре в сердце и на устах турецкого народа — вечно живой поэт. Такого звания в турецкой литературе больше никто из поэтов не удостоился.

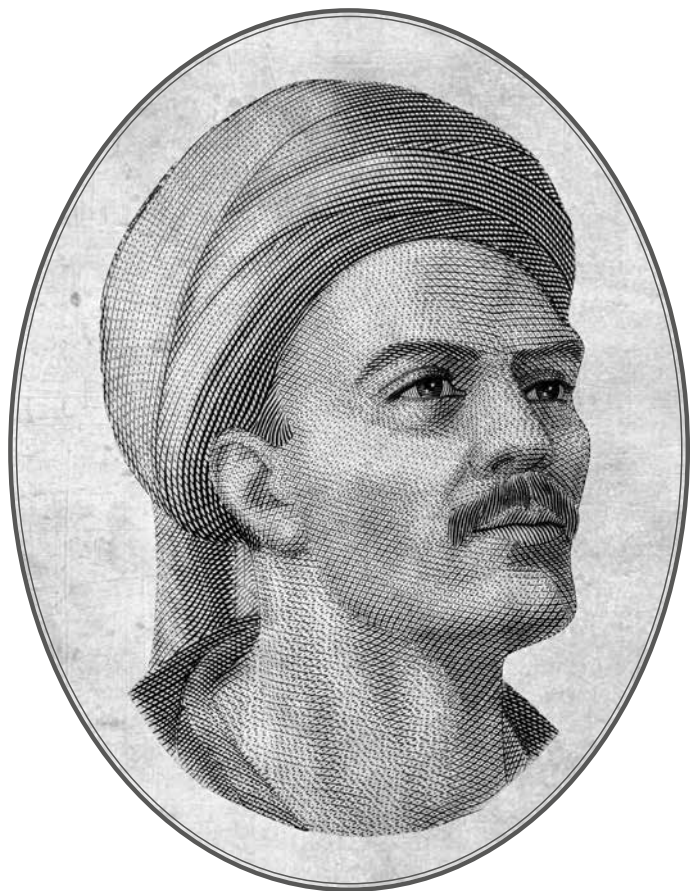
Данный труд, названный «Юнус Эмре. Избранное», состоит из фрагментов «Книги наставлений» и «Дивана». В процессе его написания было отдано предпочтение работе с рукописью, обнаруженной в отделении «Фатих» Библиотеки Сулеймание. Из нее были взяты 28 стихотворений из «Книги наставлений», составляющей первую часть текста, и 44 стихотворения из «Дивана». Стихотворный текст был тщательно проанализирован на предмет выразительной и эстетической ценности, а все стихотворения проверены на предмет подлинности. В начале каждого стихотворения в сноске указана цифра, обозначающая

номер листа в рукописи, а в «Диване» вторая цифра указывает еще и на порядковый номер стихотворения.

При составлении данного сборника нами была проявлена и забота о наших читателях. Так, при публикации османского текста, было принято решение воздержаться от употребления арабицы. А также пришлось сохранить диакритические символы для гласных и согласных, вследствие чего мы воспользовались апострофом. На соседней странице представлен перевод каждого стихотворения на современный турецкий язык, чтобы читателям было легче читать.

В заключение хотелось бы выразить глубокую благодарность руководству Института Юнуса Эмре.

**Эрдоган Боз,
доктор филологических наук, профессор.
Эскишехир, апрель 2021.**



ЮНУС ЭМРЕ
1241-1321



ЮНУС ЭМРЕ. ИЗБРАННОЕ.

ВВЕДЕНИЕ

Жизнеописание Юнуса Эмре и духовный мир поэта

Точная датировка рождения и смерти Юнуса Эмре носит дискуссионный характер, однако можно смело сказать, что большинство специалистов сходятся на датах 1241–1321. Место рождения и место погребения поэта также неизвестны. В Турции существует более 10 населенных пунктов, приписывающих себе нахождение его могилы: Эскишехир (Михалычик–Сарыкёй «Юнусэмре»), Караман, Аксарай, Афьонкарахисар и Маниса. Несмотря на подобные темные пятна в биографии, Юнус Эмре является одним из самых известных личностей в области развития турецкого языка и литературы, а шире — турецкой культуры.

Если взглянуть на эпоху, в которую жил поэт, то в исторической литературе по поводу данного периода можно встретить лишь печальные описания. Сельджукский султанат в Анатолии значительно ослабел, началось монгольское нашествие, султанат распался на бейлики,⁸ которые междоусобными войнами погрузили Анатолию в пучину морального и физического опустошения. Одним словом, народы, населяющие Анатолию, в те времена жили в исключительно сложных условиях.

В самые трудные периоды истории человечества на мировую арену выходили великие личности, протягивавшие людям руку помощи. Вот и Юнус Эмре появился в Анатолии в сложное для народа время, чтобы спасти людей, став их духовным лидером, и наставить на путь истинный. Следует отметить, что свою миссию он выполнял одновременно с другими великими личностями — Мевляной и Хаджи Бекташи Вели. Однако именно он лучше всех справился с той исторической задачей, которая была на него возложена.

Юнус Эмре вовсе не был безграмотен, как полагают многие. Известно, что он окончил медресе, владел арабским и персидским языками, а также изучил все те науки, которые было принято изучать в его время. Следы этих знаний можно увидеть и в его



произведениях. Кроме того, он стал последователем Тапдука Эмре⁹ и прожил несколько лет в его дергяхе,¹⁰ пройдя духовную и личностную подготовку и очищение с целью приближения к Аллаху.

Здесь стоит упомянуть и суфийское учение среднеазиатского мистика Ходжи Ахмеда Ясави, которое в те времена только начало распространяться по Средней Азии. Оно представляло собой даже не просто учение, а свод правил, которых необходимо придерживаться в повседневной жизни. Учение Юнуса Эмре является анатолийским ответвлением оформившегося учения Ходжи Ахмеда Ясави, причем одним из самых важных.

Юнус Эмре — величайший поэт, занимающий важное место в истории турецкой литературы. Несмотря на то, что в литературе уже сложилась традиция сравнивать его с Мевляной, большинство исследователей упускают из виду огромное количество различий между двумя поэтами. Прежде всего, как известно, Мевляна писал свои произведения на персидском языке. Тогда как Юнус Эмре поведал широким народным массам о суфизме на чистейшем тюркском языке, пользуясь блестящим литературным слогом, таким образом успешно показав первые примеры вершин тюркоязычной поэзии.

Юнус Эмре в «Книге наставлений» и «Диване» стремится предостеречь людей от зла и направить их на путь добра. В своих произведениях он показывает пути выхода почти из всех сложных ситуаций, в которых может человек оказаться, а также касается многих важных социальных вопросов. Юнус Эмре описывает и опасности, предостерегающие человека на пути к совершенству, и почти каждый раз главное предостережение адресует себе.

Ниже будут перечислены основные идеи Юнуса Эмре, нашедшие отражение в его бейтах.

*Коль стакан не наполнишь, коль в сторонку
оставишь, не наполнив священной водой,
Много лет, много зим тот стакан простит, сам в
себя не налив воды.*



Юнус Эмре является противником лени и праздной жизни, склоняющих волю человека к греху. Он считает, что человек должен получить ровно столько, сколько заслужил и заработал. Поэтому поэт порицает лень и восхваляет трудолюбие. Праздность, о которой Юнус Эмре упоминает в своих стихотворениях, указывает не на человеческую лень, а на слабость перед лицом ниспосланных Аллахом милостей.

*Эй, несчастный! Ешь волю! Поскорей насыщайся! Коль
не хватит — Аллах Велик!
Сыто тело; однажды в земле оно будет, зачем тогда
сытость тебе?*

Юнус Эмре придает огромное значение и таким человеческим качествам, как щедрость и взаимовыручка. Он считает, что люди совершают большую ошибку, отказывая в помощи ближним из-за опасения потерять собственное положение или имущество. Все эти ценности даровал Аллах, к чему страх боязни? В один прекрасный день придет смерть и, оставив все, что было нами нажито, мы отправимся на тот свет. И тогда станет ясно, что копили мы и собирали все совершенно напрасно.

*Должен ты знать, где слово уместно: злomu слову не
надобно место.*

*Слово особую силу имеет, из ада в рай обратить оно
жизнь сумеет.*

Особое внимание Юнус Эмре уделяет правильному употреблению слов в речи. Так, он пишет о том, что слово подобно стреле: стоит ему вырваться из уст говорящего, как оно сразу достигает своей цели, и нет возможности вернуть его назад. Вот почему следует избегать дурных слов, ранящих не только того, кому они были сказаны, но и того, кто их произнес. Люди должны говорить друг другу только хорошее и делать жизнь прекраснее.

*Перед Аллахом особое надобно слово;
Слово такое Аллаха рабу должно быть знакомо.*

Согласно Юнусу Эмре, рабы Аллаха, представ пред Ним, то есть во время молитвы, должны выбирать особые, искренние слова. Обращаясь во время молитвы к Аллаху, следует следить за языком,



которым говоришь с Ним. Однако общение со Всевышним не должно ограничиваться одной речью. Чтобы соответствовать Ему, должно обращать внимание и на движения. То есть, если мы будем помнить о том, что каждый миг своей жизни находимся под пристальным вниманием Аллаха, то всегда и везде будем следить за своей речью и вести себя примерно.

*Сколько б ни было слов — тверди их себе,
Ради света Аллаха в сердцах всех людей.*

Юнус Эмре предупреждает тех, кто дает советы посторонним, но сам им не следует. Поэт считает, что прежде всего следует давать советы себе самому и придерживаться их. К тому же, вместо того, чтобы помогать окружающим советами, гораздо лучше ради Аллаха помочь им делами. При чем помощь может быть любой: деньгами, знаниями или чем-либо еще.

*Ученик начал спорить с учителем,
Ребенок начал ссориться с родителем.*

Юнус Эмре также обращается и к некоторым социальным проблемам, имевшим место в его время. Так, по его мнению, это большой грех, когда ученик ссорится с учителем, а сын — с отцом. Поэт считает, что и ученик, и ребенок должны проявлять уважение к старшим, а учитель и отец, в свою очередь, не должны скупиться на любовь.

*Что ты дашь своей рукой, то уйдет с тобой,
Если скажешь: «Я не верю!», все получишь ты по вере.*

Юнус Эмре считал помощь ближнему важным предписанием ислама, так как каждый хороший поступок в этом мире является вкладом в загробную жизнь. Поэтому, считает поэт, до самой смерти люди должны как можно больше помогать ближним. Если кто-то в этом сомневается, то все прояснится, когда тот окажется в загробном мире. По этой причине следует придерживаться всех предписаний.

*О ты, кто слов знает суть! Скажи: слово моё откуда
идёт?
Тот, кто речей не поймет, решит: слово моё от меня
идёт.*



Юнус Эмре — великий мастер слова. Однако он прекрасно знает, что эти изящные слова с глубоким смыслом ему помогает произносить Творец. Тогда как люди этого не понимают и им кажется, что все эти слова — умение самого Юнуса.

*Кто смыслу не внемлет, пред теми молчи;
В ком любви не нашлось, тому сердце не дари.*

Здесь Юнус Эмре обращает внимание на то, что беседовать следует далеко не с каждым. Так, слово, сказанное человеку, на которого оно не произведет воздействия, считается напрасно потраченным. Точно так же не стоит и открывать сердце тому, кто далек от Божественной любви.

*Уничтожила любовь меня, разум мой из головы гоня,
Ноша для Юнуса тяжела; тому ж, кто от любви далек,
она легка.*

Юнус Эмре переживал восторженное состояние духа, испытывая Божественную любовь, и отразил его во многих своих стихотворениях. Когда Божественная любовь поселяется в сердце человека, от его эгоизма ничего не остается, он на все начинает смотреть сквозь призму любви. Когда сердце дервиша наполняется Божественной любовью, воля разума сходит на нет. То есть, разум уступает любви. Юнус Эмре с горечью пишет о том, что, хотя это состояние и возвышает познавшего его человека, окружающие обычно смотрят на такого человека с презрением.

*Какова твоя жизнь — таков и конец.
Сегодняшний день — завтра творец.*

Одной из главных стилистических особенностей поэзии Юнуса Эмре является его манера убеждать и уговаривать. При этом он не ограничивается одними советами, а использует богатый язык убеждения, предостережения и предупреждений. Как написано в Коране, какова жизнь человека, такой будет и его смерть. Поэтому люди должны жить так, как хотелось бы им жить в посмертном существовании.

*Новое утро, новый шаг, новый вечер,
Новая эпоха, новый миг, новая встреча!*



В этом бейте Юнус Эмре сумел выразить почти всю свою философию. Он прекрасно сознает, что в жизни постоянно все меняется. Вселенная беспрерывно обновляется, и стоит оглянуться, как мы увидим это постоянное преобразование даже в самых простых вещах. Обновление в природе преподносит нам урок: мы также постоянно находимся в процессе изменения и обновления.

*Если любишь душой — в том твоя вера,
А не любишь — тогда послушания мера.*

Юнус Эмре высоко ценит сердце. Сердце — это обитель, достойная султанов, туда не должно попасть ничего случайного. Поэтому люди должны бережно следить за ним и оберегать его от возможных опасностей. Человек обычно привязывается к тому, что он любит или, иными словами, к тому, чему он отдал свое сердце. Эта привязанность не является обычным действием, она способна в корне изменить жизнь человека. Поэтому мы должны очень внимательно относиться к тому или к чему, что любим.

*Кому что нужно — знает лишь Аллах,
Он — кладезь силы и все ведает в мирах.*

Юнус Эмре полностью препоручил себя Аллаху. У него нет ни малейшего сомнения в том, что Создатель прекрасно знает его самого и его потребности. Поэтому поэт не испытывает ни возмущения, ни зависти, ни ревности.

*Хватит отныне за ближним следить, посмотри на себя!
Сколько грехов совершил ты, Творца разлюбя!*

Поэт критикует людей с дурной нравственностью. Он также предупреждает тех, кто, забыв о своих грехах, осуждает ближних. К сожалению, подобные люди ведут себя крайне ошибочно, сбивая с пути истинного людей с высокой нравственностью.

*Не следи за ближним, следи за собой,
Не обижай — вот совет простой.*



Юнус Эмре обращается к людям с просьбой прежде всего присмотреться к самому себе и постоянно следить за своим поведением. Если кто-то кому-то дает совет, пишет поэт, то прежде он сам должен его придерживаться. У человека, не следящего за своими поступками, нет права давать советы другим.

*Коль больного навестил ты, коль ты дал ему воды,
В лучшем мире будешь чашу пить Божественной любви.*

Юнус Эмре придает большое значение и отношениям между людьми. Например, в его понимании священным долгом любого человека является посещение и уход за больными. Если человек совершает подобные благие поступки, он обязательно будет вознагражден. За все добрые дела непременно воздастся в лучшем мире.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЮНУСА ЭМРЕ

1. «ДИВАН»

На заре тюркской поэзии Юнус Эмре писал свои стихи размером «аруз» либо «хедже» и при этом был довольно успешным поэтом своей эпохи. Особенно если учесть, что писал он на тюркском языке.

Рукописи «Дивана» Юнуса Эмре, собранные примерно два века спустя после его смерти, оказались очень разными. При всесторонних исследованиях рукописей произведения было установлено, что часть «Дивана» была записана разными людьми в разное время в разных местах. В то же время выяснилось, что значительная часть этих рукописей оказалась копиями друг друга. Подробно все существующие рукописи «Дивана» Юнуса Эмре описаны в исследовании Мустафы Татджы (Tatcı, 2008a).

Необходимо упомянуть и другие монографии, посвященные «Дивану»: это работы Абдульбаки Гёльпынарлы (Abdülbaki Gölpınarlı, 1965), Фарука Кадри Тимурташа (Faruk Kadri Timurtaş, 1980), Мустафы Татджы (Mustafa Tatcı, 2008), Идриса Неби Уйсала (İdris Nebi Uysal, 2014) и Васфи Бабаджана (Vasfi Babacan, 2017).



В рукописи из отделения «Фатих» Библиотеки Сулейманийе, с которой мы работали, на листах 1b – 54a находится «Книга наставлений». «Диван» же находится на листах 54b – 209a и состоит из 204 стихотворений. Юнус Эмре использовал в «Диване» два размера: аруз и хедже. Модели аруза, использованные поэтом, можно представить следующим образом:

Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün
Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün
fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün
mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün
mef'ülü mefā'ilün mef'ülü mefā'ilün

Большая часть некоторых неточностей в размере, наблюдающиеся в произведениях Юнуса, появилась в них благодаря переписчикам. К тому же не стоит забывать, что в те времена, когда аруз в тюркской поэзии еще только-только осваивался, некоторые неточности считались обычным явлением.

В стихотворениях «Дивана» количество бейтов может варьироваться.¹¹ Так, большинство стихотворений состоит из 5-7 бейтов, но в некоторых стихотворениях их количество может быть до 15.

В последнем бейте (махлас), в котором обычно упоминается тахаллус¹² автора, Юнус Эмре, не использовавший псевдонимы, нередко упоминает свое имя, часто прибавляя к нему эпитет «жалкий, несчастный, бедный».

Язык «Дивана» достоин особого внимания. Язык предостережений и специальные выражения, означающие соперничество, — это предмет отдельного исследования. Юнус Эмре предостерегает своего читателя в вопросах веры, но при этом не забывает предупреждать и критиковать и себя. Поэтому во многих финальных бейтах-махлас содержатся предостережения самому себе и самокритика.



2. «КНИГА НАСТАВЛЕНИЙ»

Это произведение Юнуса Эмре известно гораздо хуже и исследовано гораздо меньше, чем «Диван». «Книга наставлений», название которой в оригинале звучит как «Рисалету'н-Нухийе», — это книга практических житейских советов. Она состоит из длинного стихотворения в жанре месневи,¹³ общий размер которого составляет 562 бейта и разделен на части. Размер произведения в первой части (первых 13 бейтов) строится по формуле «fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün». Размер основной части произведения, идущей вслед за прозаической, строится по формуле «mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün». Рифма произведения схематически выглядит так: aabbcc. Причем, в некоторых бейтах наблюдаются нарушения рифмы (кафийа)¹⁴ и редифа.¹⁵ В их появлении также обвиняют переписчиков.

Дата написания произведения упоминается в 556 бейте. Исходя из написанного, это произведение было создано в 707 году хиджры или в 1307 году н.э.

*Дата нашей речи число семьсот семь,
Душа Юнуса жертвует всем.*

В новом латинском шрифте произведение переиздавали несколько раз. Самые известные издания: Бурхан Топрак (Toprak, 1933-1934), Абдульбаки Гёльпынарлы (Abdülbaki Gölpınarlı, 1965), Умай Тюркеш Гюнай-Осман Хората (Günay-Horata, 2004), Мустафа Татджи (Tatcı, 2008), Мустафа Озчелик (Özçelik, 2012), Эрдоган Боз (Boz, 2012), Васфи Бабаджан (Babacan, 2017). Помимо этих работ, в которых произведение было исследовано всесторонне, имеются и другие менее крупные научные труды.

Юнус Эмре разделил свое произведение на шесть частей, не считая вводной части. Каждая часть посвящена отдельной теме, и в каждой части при описании тем используется живой, образный язык.

Некоторые понятия, отражающие общественную жизнь эпохи и используемые Юнусом Эмре (например, разум, вера, гнев, скупость и т.п.), в большинстве случаев упоминаются в контексте



войны. В тексте также употребляются различные символы и метафоры, которые делают текст «Книги наставлений», аллегорическим.

Юнус Эмре выступает в роли мудреца, который, помимо сильного повествования, умело пользуется и афоризмами. Особенно в тех разделах, где наставления приобретают большое значение. Безусловно, «Книга наставлений» с точки зрения художественной выразительности не достигла уровня поэзии «Дивана», но некоторые бейты все же можно назвать вершиной мастерства поэзии.

Почти в каждой части применяется следующая структура: берется какое-либо понятие, включающее в себя безнравственность плотской души-нефса, порока, и поначалу поясняется, какой моральный и материальный вред они могут нанести человеку. Во время описания автор часто использует метафоры, символы, примеры из жизни, а иногда прибегает и к историческим примерам. Затем на сцене появляется «разум», дающий рецепт спасения от пороков, своего рода противоядие. Здесь долго рассказывается о красоте души. В результате такого диалога победу одерживают хорошие качества, и человек обретает спокойствие.

«Книга наставлений» состоит из следующих частей:

Введение (1–13 бейты и прозаическая часть из 29 строк)

Эта часть состоит из 13 бейтов и прозаической части из 29 строк. В первых 13 бейтах описывается сотворение Аллахом пророка Адама.

Прозаическая часть «Описание разума», которая идет следом, повествует о разуме, вере, рае, аде и четырех классических элементах (вода, земля, воздух, огонь).

1. Бодрствование и богатство сердца (14–82 бейты)

В этом разделе речь идет о двух силах, властвующих над человеком – душе (дух) и нефс. В то время как душа призывает



человека к прекрасному и доброму, нефс толкает его на все мерзкое, отвратительное и ошибочное.

2. Самолюбование и смирение (83–180 бейты)

В данном разделе речь идет о самолюбовании и смирении. Самолюбование изображается в виде разбойника, преградившего дорогу на горной тропе. А смирение сердца и доброты представлены в образе доброго и наивного человека.

3. Гнев и терпение (191–268 бейты)

В этом разделе речь идет о гневе и терпении. Сначала автор долго рассказывает о гневе, а затем дает совет проявлять терпение, чтобы избавиться от него. Гнев относится к нефсу, к той вышеупомянутой скверной силе, которая властвует над человеком. Здесь повествуется и о том, к чему приводит гнев, если он вооружен, подобно солдату: гнев сначала сжигает человека изнутри, а затем ведет его к гибели. И никто не в силах ему противостоять.

4. Терпение (269–302 бейты)

Данный раздел является продолжением предыдущего. Здесь подробно говорится о добродетелях долгого терпения, а также упоминается о главном герое, прославившемся терпеливым поведением — о пророке Юсуфе.

5. Зависть, жадность и щедрость (303–438 бейты)

Здесь говорится о зависти и жадности — двух темных сторонах человеческой души, которые под силу излечить лишь щедрости. Что касается зависти, то о ней написано, что это чувство, прежде всего, наносит вред тому, кто ее испытывает, и что, если рыть яму другому, в нее обязательно попадешь сам.

6. Сплетни (клевета), правда и разум (439–562 бейты)

В этом разделе речь идет о сплетнях и правде. Люди так привыкли к сплетням и клевете, что порой не замечают их. Однако все это приводит к плохому концу.







ЮНУС ЭМРЕ.

ИЗБРАННОЕ





ИЗБРАННЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ ИЗ «КНИГИ НАСТАВЛЕНИЙ»

1

Кто любит мир, тот к нему привязан;
Тоскует душа: мир сплошной соблазн.

Если любишь душой — в том твоя вера,
А не любишь — тогда послушания мера.

Знай: тебя от тебя отделяет любовь;
Коли крепко полюбишь — потянешься вновь.

Нету цели иной, кроме цели сердечной;
Много слов, но их смысл всегда конечен.

Самолюбие отбрось: этот Путь¹⁶ лишь для правды,
Ну а правда нужна для душевного лада.

Как может предстать пред Аллахом тот,
Чей разум часто молчит?



RİSÂLETÜ'N-NUSHİYYE'DEN ŞİİR PARÇALARI

1

*sever dünyayı çün oldur îmanı
susuzdur dünyeye kanmaz revânı*

*neyi severisen îmanun oldur
nice sevmeyesin sultânun oldur*

*sevündür bil seni senden ileden
ne severisen ol yanaya yiden*

*ki sevdüğünden öte menzilün yok
asıl mânî budur söz kelecî çok*

*bu yolda dâvî sığmaz mânî gerek
neyi kim severisen anı gerek*

*buçuk gün turmayan aklun katında
ne lâyıık ola şahun hazretinde*





Мирские дела никогда не пройдут;
Почему ничто не меняет их суть?

Кто постиг мирских дел суть,
К лику Друга¹⁷ стремится прильнуть.

Познавшие правду останутся жить,
Чтоб судьбы каждый миг с начала прожить.

Юнус, твои речи всегда важны;
Следуй им, раз они тобой сложены.

Сколько б ни было слов — тверди их себе,
Ради света Аллаха в сердцах всех людей.

Уважение тем и вечный почет,
Кто пройдет по Пути, кто шагает вперед.



2

*yenür turmaz velî zerre gedilmez
nereden geldiğini kimse bilmez*

*erenlerdür bu dirlige erenler
yüzün mâşûkanun mutlak görenler*

*hakikat bunlar ölmezler kalurlar
ki her dem yiniden kısmet alurlar*

*yunus cümle sözün senün ferîde
çü söz senündürür ol sen işide*

*niçe sözün varısa sana söyle
hâs u âm gönlini şey'ullah eyle*

*ki zîra cümle iş ulularundur
temennâ eylegil yol bularundur*





3

Кто не любит ближнего, а лишь себя,
Кто забылся в гордыне, к друзьям снисходя,

Кто сказал: «Только я!» и взобрался на трон –
Как обычно, мухам достанется он.

Ты гордыню отбрось: ведь друзей не любя,
Ты Аллаха грехом отдалишь от себя.

Тех, кто предан гордыне, о ком говорят,
Тот скорее, при жизни, отправится в ад.



3

*özinden gayri kimseyi begenmez
yüce yerde turur aşaga inmez*

*niçe tahta binenler yire düşdi
niçe benin diyene sinek üşdi*

*sana ugratma kibrün endişesin
uyarsan kibre ıraga düşesin*

*tekebbür sözi her nireye vara
işiden lânet okur ol habere*





4

Коль гордыня попутчик в твоём Пути,
С ней сражайся, но в сердце ее непусти.

Ты любовь к себе брось: что тебе от нее,
Когда бrenное тело станет землей?

Перед смертью отбрось любованье собой,
И пройди этот шаг на Пути непростой.

Кто гордится собой, на душе у того,
Никогда и нигде не бывает светло.



4

*sakıngıl olmagıl kibrile yoldaş
kibir kandayısa anunla savaş*

*kogıl kibri vefâ sana ne kıla
vay ol gün kim sûret nakşı yıkıla*

*sûret yıkılmadın kibri yıkagör
bu düşvârlık makamından çıkagör*

*dene kibr issini hiç râhatı yok
nireye varurısa zahmeti çok*





Лишь чрез сердце лежит к Аллаху твой Путь,
Глазу невидим, тернист: не шагнуть.

Но смиренной душе милость дана:
Тайный избранных Путь увидит она.

Те, кто сердце презрев, отринут судьбу,
Без призванья свернут на худую тропу.

Сердце — главный твой Шейх; что оно говорит,
Посвящённый Аллаху слушать спешит.

Коль о сердце забыв, возлюбил ты себя,
Тебя жаль, Путь твой пуст, и шагаешь ты зря.

Любованье собой, истину исказив,
И прозреть не дает, мир собой заслонив.



*hakka giden yolu gönli içinde
göremez ol anı yaddur ilinde*

*onat gör hak yolu gönlünde sırdur
bu cümle hâslar gönülde birdür*

*şular kim ol gönülden taşra kala
nasîbin aldurur ayruk ne ala*

*gönül eri bilür gönül haberin
kamu gönüllerün içinde varın*

*dirîğa cümle ömrün hayfa vardı
tekebbürlük seni yoldan ayırdı*

*tekebbür nedür ana uyasın sen
ümîdün yok mı hakkı tuyasın sen*





Если ты себе враг, то кто тебе друг?
Все богатство твое — грехов полный сундук!

Куда тебя твой грех поведет?
От скверны кто твое сердце спасет?

Сколько будешь идти по плохому пути?
Когда ты решишь к покаянию прийти?

Дело тут не в желанье и не в силе сердец,
По Пути направляет всех Всевышний Творец!

Должен ты осознать, кто есть враг, кто есть друг!
У кого процветание рождает испуг!

Много лет ты упорно стремился к греху,
Не упорствуй, покинь ты дурную тропу.



6

*çü sensin düşmenün dostun kim ola
ki yavuz hûdurur sana havâle*

*nerede sığınasın sen bu hûyıla
gönülde dirligünden ne yoyula*

*niçe bu dirlige yoldaş olasın
niçe gelüp ilerü baş olasın*

*bu hâlile kılınç yok hiç arada
aceb sana kılincun kim yarada*

*gerek sen bilesin düşmen kimise
senün devletüne peşmân kimise*

*uyanıklık degül yolda gâfillik
uzatma ko sağıncı bunca yıllık*





Ты возгордился, мятежный, себя возлюбив —
Горы и зимняя стужа стоят у тебя на пути.

Смиренья ручей покатился, в реку обратясь,
Нес к морю волну — и морская волна поднялась.

Как сильно не бил бы ручей из земли,
Не станет он морем, где плывут корабли.

Нужен ручей, с гор текущий, сливаясь с рекой:
Лишь вместе слившись, они морскою станут волной.

Прежде слияния с морем ты звался рекой,
Оставь свое имя теперь, ты в море обрел свой покой.



*tekebbür âsîdür işe sataşdı
tutup tag başını kışa sataşdı*

*gör alçaklığı akdı ırmağ oldu
aka aka denize varmağ oldu*

*ne denlü kuvveti olursa bınar
iremez denize ol yire siner*

*akup su alçaga suya katılır
su suya irdi denize yitilür*

*denize degin ırmağdı adun
ko andan ötesin denize taldun*





Здесь мир и иной — безразличны тебе!
Почему? Не стесняйся ответить себе.

Нет и счастья, и радости здесь на земле,
Но не будет покоя за гробом тебе!

Жизнь напрасно твоя без Аллаха прошла,
Обратиться к Творцу спесь тебе не дала.

Лик и душу чрез слово к Творцу повернешь,
Раб Аллаха, Путь истинный ты обретешь.

Откажись от греха, позабуди бренный мир,
Раб Аллаха в Пути на Божественный пир.



8

*niçün bîgânesin sen iki başdan
gerekse sağışın it iki başdan*

*ne böyle cünbîşile ola dirlik
ne böyle dirliğile ola birlik*

*ömür geçdi hicâbı yırtamadun
çü kulluğa edeble yortamadun*

*söz ayruksı gerek sultân katında
kim ana lâyıq oldur hıdmetinde*

*kaçan şol bir sipâhî mâzul olur
ki sultân kulluğında ol kul olur*





О терпенье я миру поведать хочу
Что имею — раздам, но терпенья прошу.

Ведь терпение — главная милость Творца.
Спор и распрю не пустит дойти до конца.

Кто терпенье в душе своей скромно несет,
И врага тот, и друга от горя спасет.

Терпеливым в жизни счастье дано.
Коль терпение есть — возвеличит оно.

О терпении Юсуф¹⁸ пусть напомнит тебе.
Что, как месяц в колодце, сокрыто в душе.



*sabır ahvâlini dinle diyeyin
sabır al ver kamu bu dünya mâlın*

*anunçün sabrdur atâ-yı devlet
ki sabr eyler kamu müfsidleri mât*

*sabır kandayısı eylûkdür işi
müdam âzad ider yad u bilişi*

*sabırlu devleti dâyim olsun
nasibi sabr olanlar uluyısar*

*işitdün yusufi ol çâh içinde
tururdı sabrıla ol mâh içinde*





Кто терпенья хозяин, тот знает его,
Что залогом покоя бывает оно.

Кто терпенье имеет — получит и рай,
Чтоб терпенье хранить, разум ты проявляй.

Нужно терпенье во всем проявить,
Блюдо от яда оно сохранит.

Нужно терпенье в жизни тебе,
Жизнь без терпенья — пустота в голове.

Кто во всем терпелив до конца,
Благополучен по воле Творца.



*sabır issi bilür ol neyidügin
saadetlü tutar sabrun didügin*

*sabır kimdeyise ol arşa sunar
ki sabr içre bulunur dürlü hüner*

*çü her hâl(de) sana sabır gerek hoş
sabır ider bu cümle aguyı nûş*

*sabır gerek sana her hâl içinde
sabırsuzlar kalurlar kâl içinde*

*ki her kimde olursa sabr hâli
olısar hayrıla anun meâli*





Оставь все дела! Лишь терпенье и мера
На дервиша сердце. В том его вера.

Каждого путь идет сквозь терпенье, Будь то Пророк иль святой.
Коли идешь по пути Тариката, Да пребудет терпенье с тобой.

Коль сбережешь его — клад обретешь,
Коль сохранишь — свою душу спасешь.

Кто без терпенья живет — неотёсан.
Лишь терпеливый в раю будет спрошен.

Хочешь услышать добрый совет:
Каждому дай ты терпенье в ответ.

Каким бы трудным ни было терпенье,
Счастье несет оно и возвышенья.



*bırak cümle işi kıl sabr u tedbîr
eren gönlinde olur sabrıla yir*

*nebîdür ger velî yol sabra ugrar
eger sen de varursan sabrıla var*

*gözet sabrı ki ta sen kân bulasın
sabrı beklerisen mercân bulasın*

*sabırsuz kişilerün dirligi hâm
ki sabrıla eyü olur serencâm*

*öğüt gerekise sabrıla iş it
uzayın dirisen sabrıla bit*

*ne sarp iş olsa sabr anı bitürür
kamu yerden saâdetler getürür*





Терпение важно — помни всегда.
С ним Синай и Мирадж¹⁹ обретешь без труда!

Сам Мухаммад Мираджа терпением достиг,
Кто помнит терпенье — тот рая достиг.

Коли предан Аллаху Юнус — терпелив,
Чтоб терпенье хранить, терпеливо прожив.

Кто с терпением живет, тот не ведает гнева.
Ведь когда есть терпенье, нет зависти древа.

«Аллах терпеливым поможет сперва!»
Будь счастлив и помни святые слова.²⁰



*emânete'l-emânet koma sabrı
bulasın sabrıla mîrac u turı*

*sabırıla vardı ol mîraca varan
diriyiken ölüs sabrı başaran*

*yunus sen sâdıkısan gir sabra
katı sâbir gerek sabrıla dura*

*sabırda turanın buşusu kalmaz
çü sâbir oldı yavuz hûsı kalmaz*

*saâdet istesen sabrı güzin gör
ki va'llahü mu'inü's-sâbirin gör*





Сколько б скупец взрастить не пытался,
Семя его лишь сгниет понапрасну.

Делом своим он вредит лишь себе,
Сам виноват в своей грустной судьбе!

Сладкое ест он — радость нейдет,
Кому выроет яму — сам в нее упадет.

Жизнь горьким думам его отдана,
Зависти, скупости, злобы полна.

Я рассказал тебе, кто есть скупец,
Сам для себя и хитрец, и глупец.

Сам для себя пожалеет на грош —
Что ты посеешь, то ты пожнешь.



*mazarratdan niçeme kim o kaçar
eved tohmını bitmez yire saçar*

*ne iş kim işleye gendüye ziyân
kim ola gendüzine eyle kıyan*

*şeker yirise dadı dalı yokdur
ki tatlu dirligile hâli yokdur*

*hasûd eli anunçün irmez işe
kime kim kuyı kazsa gendü düşe*

*diyem sana bahilün neyidügin
sakınur gendüden gendü yidügin*

*kazancın gendünün gendüye vermez
eli bagludurur hayr işe irmez*





Эй, бесполезный! Что это с тобой?
Эй, беспутный! Толк от тебя — никакой.

Посмотри, на кого же ты стал похож?
Скажи лучше, как ты себя назовешь?

Что за мелочные мысли роятся в твоей голове?
В чем ты сможешь однажды признаться себе?

Скупец не бывает ни мудр, ни умен,
И слов похвалы ни от кого не ведает он.

Не стоит так жить, бренный мир полюбя,
Все, что есть, рано ли, поздно ль возьмут у тебя.



*bu ne hâldür sana iy faydasuz can
ki yokdur gayretün iy kaydasuz can*

*göre ne hâldedür canun u cismün
ne kimsesin sen ü ya nedür ismün*

*bu ne kuteh nazar ya ne firâset
ki bir dem olmadun gendünle halvet*

*muhâldür âkil olmaklık bahîlden
ne kimse alkış ider ana dilden*

*ko sevme dünyeyi kim kala senden
dilersen dilemezsen ala senden*





Ты богаче не станешь, чем пророк Сулейман.
Правда в том, что проходит жизнь, как караван.

Ты — скупец и, навеки Аллаха презрев,
Бесчестьем своим его вызвал ты гнев.

Коль завидуешь ближнему — где твоя честь?
Лишь Всевышнему ведомо, что нам принести.

Знает Мудрейший, кому что вручить,
Званье кому, а кого заклеить.

Ты занимайся почаще собой,
Грешной судьбой и мятежной душой.

Жадность свою ты в узде придержи,
Замять и садаку²¹ верно плати.



*süleymandan ilerü olmayasın
hakikatdür cihânda kalmayasın*

*bahil olmak seni hakdan ayırdı
kanı gayret hamiiyet kanda vardı*

*hasedden kişi ne fâyide görür
neye kim lâyıkısan tanrı virür*

*neyi neye gerek ol bile gerek
o kâdirdür virür kime ne gerek*

*nasibüne senün sen nazar eyle
ana göre yarak kıl hazer eyle*

*zekâtsuz hayvan sadakasuz mâl
ne berhudâr ola bunun gibi hâl*





Коль попугчика обманешь,
Навсегда ты проклят будешь.

Если, кто — Попугчик, знаешь,
То на правды Путь вступаешь.

Если правда в твоём сердце,
Нет и жадности там места.

Если зависть есть в душе,
Нет конца твоей тоске.

Селит самолюбование
В сердце лишь одно страданье,

Никогда не будешь счастлив.
Будь ты сыт, красив, удачлив!



*şu kim yoldaşına hıyânet eyler
kime yoldaş olursa lânet eyler*

*sana yoldaş olanı sen bilürsen
seni kurtarasın togru gelürsen*

*togruluk besleyene buhl irmez
hased hod kibrdür hiç anı görmez*

*hasûdun kanda[sa] bellü bâzârı
anun gîtmez olur hiç gönli tarı*

*anunçün dirligi nedem içinde
olur bin kez helâk bir dem içinde*

*yıl on iki ay anun şâdlığı yok
yese ger yemese kayguyıla tok*





Всевышний каждый день дает
Одежду, яства и питье.

Новое утро, новый шаг, новый вечер,
Новую эпоху, новый миг, новую встречу.

Вновь пришедшему — новый сосуд и к нему приглашенье;
Новую песню, новый пир, новое веселье.

Что ты посеешь, то ты пожнешь,
Всевышний все видит, не проведешь.

Судьбу Каруна²² выбрал ты,
Как он, дождешься черной пустоты.



*gelür her gün yeni nüzl ü yeni hûn
yeni gelenlere virür yeni ton*

*yeni subh u yeni ahşam yeni hâl
yeni devrân yeni dem yeni visâl*

*kadeh yeni yeni mi yeni meşreb
yeni iş ü yeni işret yeni mutrab*

*nedür bir kişi bil ki cümle âlem
nasîbini alur ne pîş ü ne kem*

*bahîl kandayîsa kârûnla kopar
ki ol da ancılayın mâla tapar*





Всевышний повелел Пророку и святым
Покинуть все земное, что дорого было им.

Поступок это добрый, но многим он тяжел;
Кто любит преклоненье — себя переборол.

Кто свято верит в Бога — препятствий нет тому.
Кто сердце, свою душу отдал лишь Одному!

Кто сердце отдал Богу, с Пути уж не свернет,
Но если мир не бросить, Господь не изберет.

Кто брэнное не бросил, мгновенного кто ждал,
Тот не узрит Аллаха, того Он не принял.

Коль праведник, был щедрым, насытил брэнный мир,
Тому Пророк — попутчик, тому Пророк — эмир.



*velîye vü nebîye terk buyurdı
helâldür terk ana can terkin urdı*

*eger izzet sevene terk muhâldür
nola sizmezse bunda anda kâldür*

*niçe perdedürür dostı görenler
ya neye kayıka gönül verenler*

*kayıkmaş nesneye hiç gönül eri
kabûl itmeyeler terksüz buları*

*hânümân bekleyen görmeye anı
komayınca tamam fânî cihânı*

*eli toyup kodı sehâvet issi
çün öyle buyurur yolun ulusu*





Щедрый праведник грешных во всем превзошел,
Он в награду достиг врат рая и всех обошел.

Тот, кто в Пути думал всегда лишь о себе,
Пыль от его следа не увидят во тьме.

Праведник щедрый мыслью в рай не спешит –
Райская дева и одеяние рая его не манит.

Кто лишь Богу единому сердцем внимает,
Тот ни рая, ни дев, ни дворцов не желает.

Тем, кто от мира отрекся давно,
Не нужен ни дворец, ни венец, ни серебро.

В сердце у них влечение другое:
Истинной веры сиянье золотое.



*ki yüz bin yögrügi cömerd er utdı
bu meydan öndülin ol aldı gıtdı*

*ki yüz bin dâvî kılan ana irmez
anun izi tozını kimse görmez*

*sahî bir kişidür uçmaga bakmaz
ki tâc u hulleye hûriye akmaz*

*anı tuyanlara ne cennet ü hûr
ki terke gidene ne hûr ne kusûr*

*anunçün kim tecelli balkır ana
kayıkmaz zerrece ol degme yana*





Разговоры твои не бывают пусты.
Стоит лишь поискать, как найдешь себя ты.

Посмотри на себя: где же ты застрял?
Счастьем своему причиной ты стал.

Кто тебя знает лучше тебя?
Жизнь ты прожил, лишь видя себя.

Какова твоя жизнь — таков и конец,
Сегодняшний день — завтра творец.

Те, кто сегодня Аллаха узнает,
Дел на завтра не оставляет.



*güzâf yerde degül bu sen didüğün
bulursın sen seni sen istediğün*

*senünle sen tanış gör kandasın sen
senün devletüne bahânesin sen*

*seni senden kim cyü bilebile
geçürdün ömrünü bu dirligile*

*neyise dirligün oldur ölümün
bugünki gündürür yarınğı günün*

*hakkı tuyanlara bugün yarın yok
işün bugün bitür gözleme ayruk*





Сплетня есть хайд²³ на устах у тебя.
Сплетников Мудрый не терпит, губя.

Коли есть разум, то сплетню оставь.
Сплетню раскаяньем нынче исправь.

Тем, кто к брильянтам Аллаха спешит,
Много препятствий шайтан сотворит.

Очнись ото сна, слушай с вниманьем:
Путь к Господу требует только желанья.

Сплетни и ненависть грех породят,
Коль не избавишься — ждет тебя ад.



*kişinün hayzıdur agzında gaybet
ki gaybet söyleyen bulmaya rahmet*

*eger varısa aklun gaybeti ko
ki gaybet koyanun haznesi tolu*

*padişeh haznesinde mennâ öküş
uyhudan uyanup dut sözüme güş*

*kişi ki ol kapuya hâcata vardı
neyise maksûdı anı başardı*

*çü bugz u gaybetile gide tâat
gerek bu ikiden itmek fêrâgat*





Кто грехов своих не видит, тот глаза открой,
Сколько мерзости вершишь ты, вверг себя в огонь.

Настоящий грешник — кто он? Только враг себе.
Настоящий враг всегда бросит вас в беде.

Если сердце твое слепо, без любви живешь,
Где мой Друг, а где я ныне — Бога позовешь!

Коль любви ты сам не видишь, сердце промолчит!
Если ты любовь не примешь, сердце не горит!

К прекрасному прежде глаз устремляется,
И только затем в сердце любовь появляется.

Лишь у слепца не бывает в сердце любви,
Лишь у того, кто видит, любовь в крови.



*niçe bir görmemek açgıl gözünü
od içinde kodun sen gendüzünü*

*kişi kim ola ol gendüye düşmen
genez degül kim anı koya düşmen*

*gözi görmez kişi sevgüden irak
kanı dost kandasın sen gözün aç bak*

*göremedin gözün ne anlaya gönül
kabül itmezse göz neyleye gönül*

*kamu sevgü dadın evvel göz alur
pes andan sevgüsü gönülde kalur*

*gözi görmez kişinin sevgüsü yok
gözi olandurur sevgüyle tok*





Ценность любого предмета выявит взгляд,
Коль незнакома вещь, цены за ней не утвердят.

Коли слепец будет долго смотреть на предмет,
Ценности нет, как в кудуке²⁴ пустом воды нет.

Сердце! Всю милость Аллаха тебе сообщит глаз.
Добрая весть только так порадует нас.

Коль пред тобой не желающий видеть слепец,
Бога не видит, лишь страсти покорен, глупец.

Глаз, о котором поведал я здесь, непростой,
В сердце находится он, без него ты слепой.



*koyan kıymet göz olur her nesneye
ki kıymetsüz kim ola bahâ saya*

*gözi yok kişi neye kıymet ide
sogulmuş kuyudan kim suyu ilede*

*gönül kâbil göze fâyiz di mutlak
irer pîşkeş cana eyle olıcak*

*gözi yok kişinin sevmek nesidür
gönül kul olsa gözün fitnesidür*

*sûret gözi degül bu göz didüğüm
bilirem ben neden ne istedüğüm*





Каждый в ответе за слово свое.
Каждый решает, куда он идёт.

Если сердцем на мир ты глядишь,
Глухому уху правду сообщишь.

Речи Аллаха лишь к тем, кто услышит, обращены.
Те, кто способен слышать, правдой полны.

Хватит отныне за ближним следить, посмотри на себя!
Сколько грехов совершил ты, Творца разлюбя!

Только за наши грехи мы в ответе пред Ним!
Нет человека, виновного грехом чужим!

Нет на тебе вины за чужие грехи!
Чтобы спастись, не к родителям — к Другу беги!



*farîza her kiŝiye gendü sözi
bakar gendü yolına gendü gözi*

*kaçan kim göz gönülden togru baka
iŝitmez kulaguna hakkı çaka*

*çü hakdan gayrî sözi yokdur ayruk
hakkı tuyan kiŝiler hakkıla tok*

*kogıl ayruk sözi sen seni gözle
senün suçunıla sen seni yüzle*

*kimesne suçıla kimse kınanmaz
kiŝi ayruk suçını suç sanmaz*

*sana bî-gâne suçından hatâ yok
meyil yok kimseye ata ana yok*





Кто злословит о ближнем, тот забыл о душе.
Кто злословит, тот грешен и живет в мятеже.

Лучше чаще молчать — коль сказать не дано,
Слово истинной правдой должно быть одно.

Коль сказать ты решился — правду скажи.
Затаил ты неправду — лучше молчи.

Если подлые мысли ты держишь в душе,
Только стыд и унынье оставишь себе.

Не следи с любопытством за ближним своим,
Заниматься делом негоже чужим.



*ayruđı söyleyen kendin unıdur
ki zîra suçludur âsî hûludur*

*söze yol yokdurur kim söylene boş
meger söz hak ola hem hak ola gûş*

*niçe söylerisen sen hakkı söyle
icâzet yokdurur ayruksı meyle*

*nice sözün varısa sana söyle
sanasın haklusın [nengle] gamunla*

*ne hâcetdür ki sana kimse haberi
farîza cümleyle gendü bâzarı*





Пуст мир для того, кто глядит на себя,
Такому все пусто, такому все зря.

Не следи за ближним, следи за собой,
Не обижай — вот совет простой.

Чужие грехи тебе не вредят,
Чужие яства тебя не насытят.

Ворованной пищей живот не набить,
В чужом теле жизнь тебе не прожить.

Куда заведет тебя пустота?
Попробуй сначала спросить с себя!

Ты ни разу с собой не встречался!
На гору грехов своих не поднимался!



*özini gözleyen kimseye bakmaz
dahı ne iş dirisen ol yana akmaz*

*ko ayruklar sözünü sen seni güüt
kınama kimseyi sen işit ögüt*

*sana kimse suçı bir zerre irmez
sana ayruk yidüğü çeşni virmez*

*sen ayruk yidüğüyle toymayasın
nunla cism ü ömri yoymayasın*

*niçe âvâralıgla sana böyle
bir iki gün nola olsan senünle*

*dahı bir gün sana sataşmadun sen
dahı bir gün tagundan aşmadun sen*





Верный совет только правда даёт,
Праведная жизнь в бесконечность ведёт.

Ты, кто на Истины путь вступил непростой!
И я, и Всевышний Аллах всем сердцем доволен тобой!

У истины верной грядущего, прошлого нет.
Ей и препятствий, преград не бывает в ответ.

Прежний и будущий мир — это пламя любви,
Истине все «вчера» и все «завтра» равны.

Дело на завтра никак не отложит свое,
Тот, кто по Правды пути осторожно идет.

Внешность обманчива, ад бывает внутри.
Ты на себя прежде, брат, на себя посмотри.



*ögüdi cümle togrulıktan alur
togrulık dirligi ebedî kalur*

*fîdî canum sana iy togru varan
müşâhede bulur anı başaran*

*ezel ebed ne ola togrulara
zâhir bâtın hicâb olmaz bulara*

*iki âlem bir oddur bir nazarda
ki birdür togruya imrûz u ferdâ*

*ki togru hâlini yarına koymaz
bugün yarın dimeg ol hâle uymaz*

*neyise zâhirün bâtınun oldur
neyise endîşen ol yana yoldur*





Праведен ты — значит правду всем говоришь,
Лжешь — так пред Господом грех сотворишь.

Коли махнул на себя ты рукой, не забудь:
Только ты сам себе выбрал свой путь.

Как ты согласишься — таким все увидишь вокруг.
Взгляд твой решает, кто рядом — враг или друг.

Если на что-то ты смотришь — в том видишь себя.
Слово о ком-то ты скажешь — покажешь себя.

Все, что ты выполнил в мире, — навечно с тобой.
Трудно избавиться будет от славы дурной.



*kamuya togru dersin togruyısan
bulınmaz togruluk sen egriyisen*

*yola gıtme sen egri iy bî-gâne
senün dirlügüne sensin bahâne*

*kamular göz gibidür sen bakıcı
senün gözündürür seni çakıcı*

*neye kim bakarısan ol yüzündür
kime ne sanurısan gendüzündür*

*eger bin yıl kaçasın senden ötmez
amelündür bile kancasına gıtmez*





ИЗБРАННЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ ИЗ «ДИВАНА»

29

Я не смогу ступить ни шага, коль в Путь отправлюсь без Тебя.
В Тебе любовь моя и сила, Путь невозможен без Тебя.

Моя душа, мой разум, мысли, покой — все живо лишь в Тебе.
Готов быть должен мчаться к Другу на крыльях души загодя.

Аллахом в сокола поставлен, кто отказался от себя;
Чуть началась охота — птицу тот сокол ловит походя.

Тому, кто Путь любви уж выбрал, он силу «Льва Аллаха»²⁵ даст,
И, горы трудностей пройдя, дойти тот сможет до Тебя.

И словно тысяча Ферхадов,²⁶ взяв в руки кирку, горы рвет,
Чтобы бессмертия источник открыть, лишь Господа любя.



DİVAN'DAN ŞİİRLER

29

*sensüz yola girürisem çârem yok adım atmaga
gevdemde kuvvetüm sensin başum götürüp gitmege*

*gönlüm canum aklum bilüm senünile karâr ider
can kanadı açık gerek uçuban dosta gitmege*

*kendüliginden geçeni togan ider mâşuk anı
ördege keklige salar süre irüben tutmaga*

*bin hamzaca kuvvet vermiş kâdir çalap ışk erine
tagları yolından ırar kasd ider dosta gitmege*

*yüz bin ferhâd külüngini alup kazar taglar bünyâdını
kayalar kesüp yol ider âb-ı hayat akıtmağa*





Ведь тот бессмертия источник — лишь чаша к Господу любви,
Кто любит — жаждет и тоскует тот по Любимому всегда.

Кто возмечтал давно о рае, не назовет себя «ашык».²⁷
Мечта о рае — лишь ловушка для тех, кто не забыл себя.

Кто уж назвал себя «ашыком», стал дервишем, отринув все,
Тот на Пути своем к Аллаху отдал Ему всего себя.

Кто на Пути стоит, тот видел все: и любовь, и жизнь, и смерть.
Те, кто вино Любви испили, те не исчезнут никуда.

Душа влюбленного Юнуса ни рай, ни ад не предвкушает.
Душа мечтает раствориться лишь в Боге, лишь Его любя.



*âb-ı hayatun çeşmesi âşıkların visâlidür
sohbeti ışkıla ider susamışları yakmaga*

*âşık mı direm ben ana tanrının uçmanın seve
uçmak hod bir tuzakdurur eblehler canın tutmaga*

*âşık olan miskin olur hak yolına teslim olur
her ne dersen boyun tutar çâre yok gönül yıkmaga*

*bildük gelenler geçdiler gördük konanlar göçdiler
ışk şarâbın içen canlar uymaz göçmege konmaga*

*dutulmadı yunus canı geçdi tamudan uçmağı
yola düşüp dosta gider ol aslına uyakmaga*





Коль о любви радеешь ты, забудь о страсти и желаньи:
Ведь те, кто входит в Дом любви, себя отдали на прощанье.

Земная страсть — земной удел и восхищенья, и почета.
Ответь на мой вопрос: цена любви — почет иль уваженье?

Кто говорит лишь о любви — но только на словах, не сердцем,
Любви не знают: пусть они молчат всем людям в назиданье.

Коль ты решил: почет любви не стоит, к Другу не ходи ты:
Ослов, верблюдов, кобылиц к Нему не пустят на свиданье.

Смотри, не вздумай подражать, сродни Юнусу быть ашыком!
Так неудачливым купцам в конце лишь разочарованье.



*ıřkdan dâvî kılan kiři hiç anmaya hırs u hevâ
ıřk evine girenlere ayruk ne meyl ü ne vefâ*

*izzet ü erkân kamusı bunlardur dünye sevgüsü
benüm cevabum sen eyit ıřka izzet midür bahâ*

*diliyile ıřk diyenler bilmezler ıřk neydüğünü
ıřkdan haber cyitmesün kim dünye izzetin seve*

*her kim izzetden geçmedi âşıklık bühtândur ana
geçimez dost döşegine at u katır yâhod deve*

*yunusa âşik diyüben zinhâr özenüp gelmegil
çok bezirgân peřmân olur varıcağız uzun yola*





Тот, кто однажды зрел Твой лик, его до смерти не забудет.
Лишь Ты всегда на языке — так было, есть и так пребудет.

Коли аскет узрел Тебя в часы своей ночной молитвы,
То позабыв суждуд и зикр²⁸, лишь о Тебе он думать будет.

Коли узрел Тебя мюрид,²⁹ иляхи с верой распевая,
От изумления застыв, слова молитвы позабудет.

Но если спросит кто меня, что за любовь к Нему отдашь ты?
Ответ: коль оба мира я отдам, цена неравной будет.

Представь себе сады цветов и ароматы двух миров —
Но ни в одном из двух миров прекраснее Тебя не будет.

Ни базилика аромат, ни розы — нужен Ты мюридам!
Коль истинен мюрид, вовек Возлюбленного не забудет.



*bir gün yüzün gören kişi ömrince hiç unutmaya
tesbîhi sensin dilinde ayruk nesne eyitmeye*

*tâata turan zâhidün gözleri seni görürse
tesbîhi(ni) unudup ol ayruk secde de itmeye*

*agzına şekker aluban gözleri sana tuş olan
unıda ol şekerini ayruk çeyneyüp yutmaya*

*ben seni sevdüğüm için eger bahâ derlerise
iki cihân mülkin verem dahı bahâsı yetmeye*

*iki cihân toptolu bâg u bostân olurısa
senün kokundan eyü gül bostân içinde bitmeye*

*gül ü reyhân kokusu âşıklara mâşuk yeter
âşık olanun mâşukı hergiz öginden gitmeye*





Однажды ангел Исрафил в трубу задув, нам Суд объявит.
В тот день Аллахом сотворенный поднимется, пред Ним предстанет.

Но только я и в Судный день, поверь, Твой глас лишь буду слышать,
Коль звезды спустятся с небес, и то мне веселей не станет.

Ведь оба мира без Тебя — что пыль, ведь бренны все богатства.
Что оба мира пред Тобой — их без Тебя нет и не будет.

Ты столь прекрасен, о мой Друг, да и любовь к Тебе — награда,
Да пусть хоть гурии придут, мои глаза их не заметят.

Что в этом мире может быть, чего в загробном не бывает?
Коль девы райские придут, ашхык и то их не увидит.

Юнус, как полюбил Тебя, с тех самых пор безмерно счастлив.
Отныне каждый жизни миг он больше вовсе не скучает.



isrâfil surın urıcağ mahlûkât turugeliceğ
senün ününden artuğ hiç kulagum işitmeye

zühre yere inübeni sâzın nüvaht eylerise
âşıkun işreti sensüz gözi ol yana gitmeye

ne iderler hânümânı ya sensüz iki cihânı
iki cihân fidî sana kimesne gümân dutmaya

sekiz uçmagun hûrisi eger bezenüp geleler
senün sevgünden özgeyi [gönlüm] hiç kabûl itmeye

[bu] dünyede ne ola kim âhiretde ol olmaya
hurıla gılman geliceğ âşık elin uzatmaya

yunus seni seveliden beşâret oldı canına
her dem yeni dirlikdedür hergiz ömrin eskitmeye





Все имущество этого мира сполна получил ты, считай.
Насладившись богатствами мира, его получил ты, считай.

Как Пророк Сулейман ты на троне уселся, считай.
Все шайтаны и пери³⁰ тебе поклонились, считай.

Фараона с Каруном богатство,³¹ Нуширвана дворец,³² —
Все это благо досталось тебе просто так, получай.

Этот мир — кусок мяса, и его прожевал ты, считай.
Даже больше: его разжевав, проглотил ты, считай.



*sen bu cihân mülkini kâfîdan kafa dutdun tut
ya bu âlem mâlını oynayuban utdun tut*

*[sen]süleyman tahtına şâd olup oturdun bil
dîve perîye düpdüz hükümleri etdün tut*

*fıravnun hazinesin nûşin-revânun gencile
kârûn mâlına katup sen mâluna katdun tut*

*bu dünya bir lokmadur agzunda çeynemiş bil
çeynemişe ne yudmak ha sen anı yutdun tut*





Твоя жизнь — это в поле натянутый лук со стрелой,
Трудно будет стрелу удержать. Ты стреляешь, считай.

Каждый выдох из жизни суммы будет вынут, ты знай.
А когда в ней покажется дно — жизнь прошла, считай.

Когда в море окажешься среди бурных вод — прощай.
Не борись, как безумный, все равно утонул ты, знай.

О Юнус, хоть приятен твой путь на века,
Все ж в конце только вздох — жизнь прошла, считай.



*ömrün senün ok gibi yay içinde toptolu
tolmuş oka ne turmak hele sen anı atdun tut*

*her bir nefes kim gelür keseden ömr eksilür
çün kese ortalandı sen anı düketdün tut*

*çün denize gark oldun bogazuna geldi su
deli bigi talbınma iy bi-çäre batdun tut*

*yüzyıllar hoşlıgıla ömrün olursa yunus
son ucı bir nefesdür geç andan da ötdün tut*





О ты, кто слов знает суть! Скажи: слово моё откуда идёт?
Тот, кто речей не поймет, решит: слово моё от меня идёт.

Бывают слова, что в счастье тоску превратят, другу врагом стать велят;
Бывает, от слов униженье, бывает от слов почет.

Словесный исток — не тетрадь и не книгу читать дни напролёт.
Словесный исток — не речи людские; речь лишь от Аллаха идёт.

Все то, что прочел я; все то, что я знаю — все ложь.
Сто тысяч ученых судьбу не расскажут; ведь слово мое от Аллаха идет.



33

*iy sözlerün aslın bilen gel di bu söz kandan gelür
söz aslını anlamayan sanur bu söz benden gelür*

*söz [var] kılur kayguyı şad söz [var] kılur bilişi yad
eger horlık eger izzet her kişiye sözden gelür*

*söz karadan akdan degül yazup okımdan degül
bu yürüyen halkdan degül hâlık âvazından gelür*

*ne elif okudum ne cim varlığında dur kelecim
bilmeye yüz bin müneccim tâli'üm ne ılduzdan gelür*



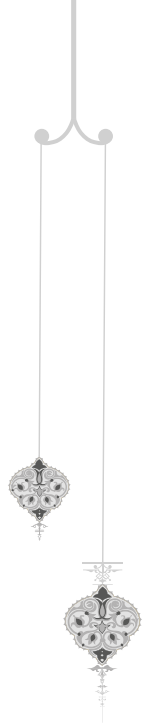


Свет к нам — не от солнца, свет к нам лишь от веры идет.
И хлеб наш насущный, и воду, и месяц нам только Аллах дает.

Творит только Слово, творит лишь Создатель — Аллах,
А мы — только средство, творенье Господне, от нас только вера идет!

Юнус, хватит плакать: в радении душа начинает пылать.
Грехи в нем сгорают, осталась лишь вера, что нам Аллах дает!





*şûle bize aydan degül ışk eri bu soydan degül
rızkuma bu evden degül deryâ-yı ummandan gelür*

*biz bir bahâne arada ayruk di elden ne gele
hak çün emr eyler cana [bu]keleci andan gelür*

*yunus bir derdile âh it kahr evinde neyler rahat
bu derde dermân keferet bir âhıla sûzdan gelür*





Кто не отдал души на Пути любви — тот разве ашык?
Кто не знает Аллаха на Пути любви — тот разве ашык?

Кто забыл любовь к Другу, у кого пусто в сердце,
Кто страстям и желаниям «нет» не скажет — тот разве ашык?

Ведь советов любви не бывает, и пустая душа не пылает,
Вправду любящий как мотылек на огонь спешит — он ашык!

Кто предался Аллаху, забыв о желаниях греховного нефса,³³
Тот уже встретил Друга на Пути любви — он ашык!

Днем не ешь ты, а ночью не спишь ты, в молитве радея,
В беседе прекрасной всем сердцем сгорая, ашык!

Ты, Юнус, ради Друга терпи и надейся,
Но любовь в своем сердце не прячь — ты ашык!



*canını ışk yolına virmeyen âşık mıdur
cehd eyleyüp ol dosta irmeyen âşık mıdur*

*dost sevgüsün gönülde canıla berkitmeyen
tül-ı emel defterin dürmeyen âşık mıdur*

*ışka tanışık sıgmaz degme can göge agmaz
pervâneleyin oda yanmayan âşık mıdur*

*nefs arzusından geçüp ışk kadehinden içüp
dost yolına er gibi turmayan âşık mıdur*

*dün ü gün riyâzat çeküp halvetlerde diz çeküp
sohbetlerde baş çatup yanmayan âşık mıdur*

*yunus imdi ol dostun cefâsına sabr eyle
yüregine ışk odın urmayan âşık mıdur*





Нам Господь даровал свои знаки, они — везде.
Все ж Аллаха никто не видел, ну а знаки — всегда во мне.

Миру будешь молиться, блага его примешь если ты,
Тебя спросят: что же лжешь ты, ведь правда всегда в тебе.

Судный день — так далек он, а правда всегда нужна;
Расставанье — страдание, кто ушел — никогда не вернется к нам.

Кто пришел в мир — всегда уходит, смерти шербет испив.
Лишь невежды не знают, что мир — только мост к Тебе.

Приходите: узнаем друг друга — станет легче жить.
Мы полюбим и будем любимы: пусть все обратятся к Тебе.

Если ты уже понял слова Юнуса, осознал его речи, знаешь ты:
Что никто не достанется этому миру, а все — лишь Тебе.



*hak cihâna tohdur kimsene hakı bilmez
anı senden iste o senden ayrı olmaz*

*dünyeye inanursın rızka benümdür dîrsin
niçün yalan söylersin çün sen didüğün olmaz*

*âhıret yavlak ırakdur togrulık key yarakdur
ayruluk sarıp firakdur hiç varan girü gelmez*

*dünyeye gelen göçer bir bir şerbetin içer
bu bir köbridür geçer câhiller anı bilmez*

*gelün tanışık idelüm işün kolayın tatalum
sevelüm sevelilüm dünyeye kimse kalmaz*

*yunus sözün anlarısın mânîsini dinlerisen
sana eyü dirlik gerek bunda kimsene kalmaz*





Много людей, прожив в этом мире, ушли, но грех свой не смыли!
Не зная о том, грехов натворив, впустую прожили!

Много людей в безразличьи духовном страдают напрасно,
Аллах безразличных не любит рабов, такие прощения не получили.

Наш мир как невеста в ярком наряде, зеленом иль красном,
Люди на девушку жадно глядят, жажду глаз они не утолили.

Смерть любых поедает людей: сильных как лев, тощих как жердь.
Кто-то отсрочку просил у нее, но Азраила не убедили.

Слабый Юнус отправляется в Путь, бросив все почести этого мира.
Коли грабитель перережет нам путь, взять с нас нечего, мы все забыли.



*niçeler bu dünyede günâhını yuyamaz
ömri geçer yok yere iy dirîğa tuyamaz*

*bir niçe kişilerün gaflet gözin bağlamış
hak yolına dirisen yufkaya kıyamaz*

*bu dünya bir gelindür yeşil kızıl donanmış
kişi yeni geline bakubanı toyamaz*

*iy niçe arslanları alur akdarur ölüm
azrâ'il niçesine bir bir yohsulca döyemez*

*var imdi miskin yunus uryan olup gir yola
yüz çokallu gelürse yalıncagı soyamaz*





Свойства души в этом теле понять очень сложно — и что же?
Великий Аллах может душу принять, но кровь остается — так что же?

Идея — начало прекраснейших дел, а мысль — лишь сомнений начало,
Как вздохи — начало великой любви, для коей неважны вельможи.

Прекрасен Создатель, что нас сотворил в единстве с одним лишь Собою,
По правде сказать, нас с вами ведь нет, домов и сокровищ тоже!

Великий Аллах нас мир посмотреть, нас землю узнать посылает.
Мы видим: земля и богатство — все тлен, как изрек Сулейман,³⁴ — так
что же?

Пусть Юнус вам ответит на этот вопрос, Юнус — ученик Тапдука.³⁵
В этом мире ничего предвечного нет, что есть ты, а что — я? И что же?



*bilenlere sormak gerek bu tendeki can neyimiş
can hod hakkun kudretidür tamardagı kan neyimiş*

*fikir yumış oğlanıdur kaygu kânidur
bu âh u vâh ışk tonıdur tahta oturan han neyimiş*

*şükür anun birliğine yogiken uş var eyledi
çünkü asıldan biz yoguz mülk ü hânümân neyimiş*

*çalap viribidi bizi var dünyeyi görün diyü
bu dünya hod bâkî degül mülke süleyman neyimiş*

*sorun taptuklu yunusa bu dünyeden en anladı
bu dünyanın kararı yok sen neyimiş ben neyimiş*





Ты привязан к муршиду³⁶ — ты в поисках правды, зачем наряжаться тебе?

Ты вступил на Путь правды, шагай постепенно, этот мир — что дает он тебе?

Этот мир ты оставил, любовь обрел ты, пламень вечной любви горит.

Цель твоя — достижима, до нее доберешься, для чего остановка тебе?

Ни земля и ни пламя, ни вода и ни воздух тела нашего брэнного суть.

Каждый должен к истокам лишь однажды вернуться. Безразличье зачем тебе?

Если Бога оставив, идолов и пирушки ты мечетью и домом избрал,
Если все твои деньги разлетаются прахом, зачем эта ложь тебе?

Если веришь ты свято в свет загробного мира, суету побыстрее оставь.
Коль влюблен ты в Аллаха, коли все ты покинул, то богатство зачем тебе?



*ger uluya irdünise sûret nakşı nendür senün
mânîye yol buldunısa işbu dünya nendür senün*

*sen dünyenün terkin urgıl gelüp ışk odına girgil
ilerki menzile irgil girü kalmak nendür senün*

*bu vücûdun sermâyesi od u su vu toprak degül
her biri aslına gider gâfil olmak nendür senün*

*büt-hâne vü şarâb-hâne mescid oldı girçek hâne
bir pulun varmaz ziyâna yalancılık nendür senün*

*çünkü âhrete kavîsin ko bu yalancı dâvîsin
mâl u hazine sevîsi âşıkısan nendür senün*





Коли вещи накопишь, к себе соберешь ты и скажешь: «Все это мое»,
Не надейся увидеть от Аллаха прощенье, бросить Путь — разве
нужно тебе?

Если днем или ночью пребываешь в тревоге: «Я пропал, обеднел.
Мне беда!»
Мудрый — щедр, и в беде тебя не покинет, для чего тревога тебе?

Эй, несчастный! Ешь вволю! Скорей насыщайся! Коль не хватит —
Аллах Велик!
Сыто тело; однажды в земле оно будет, зачем тогда сытость тебе?

О Юнус, эта Чаша Вина³⁷ тебя сделала смелым, опьянел ты изрядно,
ашык!
Ты уже пред Аллахом, себя позабыл ты, опуститься на землю —
зачем она тебе?

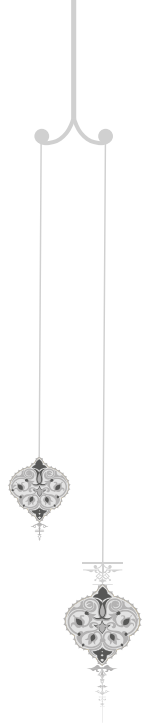


*benümdür diyü derersin hakdan dâvî mi idersin
pâdişeh suçuna bakmaz gümrâh olmak nendür senün*

*dün ü gün kaygular yırsin nideyin yohsulın dırsın
ol cömerddür rızkun virür kaygu yimek nendür [senün]*

*yigil yidürgil bî-çâre eksilürse tanrı vire
bir gün tenün yere gire girü kalan nendür senün*

*yunus ol ışk badyasından sen inen esrük olmışsın
bî-hodiken irdün hakka ayuk olmak nendür senün*





Правоверным зовешься, изволь тогда предписанья ислама ты
знать.

Повеленья Аллаха блюсти, пятикратный намаз должен ты
каждый день совершать.

На восходе намаз, открыв лишь глаза совершить торопишься ты.
Омовенье свершив, ты к молитве спешишь, чтоб от ада свою
душу спасти.

Полуденный намаз ты всегда совершишь, ведь молитву
услышат твою.

Убивай в себе страсти, врага в себе — нефс, должен нефс
навсегда замолчать.

Предвечерний намаз дарит чистую жизнь, каждый день ты его
совершай.

Кто Аллаха любовь получили — они жаждут его прочитать.

Обязателен и вечерний намаз, в нем три фарда³⁸ нужно читать.
Он дарует прощенье твоих грехов — труд твой будет свечой
сиять.



*müsülmanam diyen kişi şartı nedür bilse gerek
tanrının buyruğın tutup beş vakt namaz kılsa gerek*

*tanla turup başun kaldur ellerüni suya daldur
tamudan âzadlu oldur kullar âzad olsa gerek*

*öyle namazın kılasın her ne dilersen bulasın
nefs düşmenin öldüresin nefis hemîşe ölse gerek*

*ol ikindüyi kılanlar arı dirlik dirilenler
olardur hakka irenler dâyim hakka irse gerek*

*ahşamdurur üç farîza tağça günâhun eride
cyü amellerün sana şem ü çırag olsa gerek*





Намаз на закате будь готов ты прочесть, ведь Аллах любит верных своих.

У кого хватит веры, у кого хватит сил — будет тот по Пути шагать.

Правоверным не можешь назваться ты, коль намаз пять раз не совершил.

Кто не верит в Аллаха, кто предал столпы Веры — того будут в Ад отправлять.

Неужели не знаешь, неужели не видишь, что Пророк Мухаммад нам велел.

Ради уммы³⁹ священной, ради уммы великой был готов он за веру стоять.

О Юнус, ради воли и веры в Аллаха ты шагаешь по правды Пути, Пред желаньями нефса не вздумай склоняться, должен ты лишь Пророку внимать.



*yatsu namazına ol hazır hazırları sever kâdir
îmanun eksügin yitir îman pişrev olsa gerek*

*her kim müsülman olmadı beş vakt namazı kılmadı
bilün müsülman olmayan ol tamuya girse gerek*

*görmez misin mustafiyi niçe geldi bekledi vefâyı
ümmet için ol safâyı ümmet ana irse gerek*

*beklerisen din gayretin virmegil nefse muradın
yunus nebî salavatın ışkıla degürse gerek*





Те, кто стоят на Верном пути, в слезах никогда не живут.
А сердца, что услышали правду, они никогда не умрут.

Наше тело не вечно, душа лишь бессмертна, кто ушел — не
вернется назад.
Умирает лишь тело, стареет лишь кожа, а душа — никогда не
умрет.

Те, кто любит Аллаха, кто стремится к Аллаху, сотни дорог
пройдут.
Без вельня Аллаха, без его пожеланья ни один до конца не
дойдет.

Осторожно, будь чуток: ведь сердце Друга хрупко, подобно
стеклу.
Не разбей: коль стеклянный сосуд разобьешь, кто осколки тогда
соберет?



40

*mânî eri bu yolda melûl olası degül
mânî tuyan gönüller hergiz ölesi degül*

*ten fânîdür can ölmez gidenler gine gelmez
ölürise ten ölür canlar ölesi degül*

*güher seven gönüller yüz bin yol iderise
hakdan nasib olmasa nasib olası [degül]*

*sakıngıl yârün gönlin sırçadır sımayasın
sırça sındukdan sonra bütün olası degül*





Коль стакан не наполнишь, коль в сторонку отставишь, не
наполнив священной водой,
Много лет, много зим тот стакан простоит, сам в себя воды не
нальет.

Хызыр-Ильяс пил воду бессмертья,⁴⁰ склонившись к ручью тому,
Время есть, время Судного дня подоспеет, но никто из них не
умрет.

Наш Великий Аллах создал мир для Пророка, создал мир для
прекрасной любви.
Кто пришел — тот уйдет, эту землю покинет, вечно здесь никто
не живет.

О Юнус, ты все видишь! Теперь готов ты шагать по Пути до
конца.
Кто ушел — не вернулся, ушел навсегда он, и обратно ничто не
вернет.



*çeşmelerden bardağın toldurmadın korısan
bin yıl anda turursa gendü tolası degül*

*şol hızrıla şol ilyas âb-ı hayat içdiler
bu bir kaç günün içinde bunlar ölesi degül*

*yaratdı hak dünyeyi peygamber dostlığına
dünyaya gelen gider bâkî kalası degül*

*yunus gözün görürken yarağın eyle bugün
gelmedi anda varan girü gelesi degül*





Тот, кто живет, не зная любви, советов слушать не будет.
Кто жил без любви, как животное стал, тот внимать
наставленью не будет.

Серым соколом нефс кружит над душой — не трать на него ты
силы.
Ежедневно твой нефс шайтана зовет, добрых дел он делать не
будет.

Кто слушает сердце, кто умерил свой нефс, кто теперь нарекся
муршидом,
Того любит Аллах. А коль муршид слаб, за поддержкой дело не
станет.

Коль потратишь ты время и положишь ты труд на напрасного
человека,
Пятьдесят лет пройдет, много дней пролетит: человек тот
иным не станет.

Не веди с невеждами речь, о Юнус, а ищи поскорее
смышленных.
Даже если невежда прочел Коран, верить в Господа он не
станет.



*işksuzlara virme ögüt ögüdünden alur degül
işksuz âdem hayvan olur hayvan ögüt bilür degül*

*boz yapalak devlingece emek yime erte gice
anun işi gözsepekdür salup ördek alur degül*

*şâh balaban şâhin togan zihî ögmiş anı ögen
togan zaif olurısa toganlıkdan kalur degül*

*kara taşa su kuyursan elli yıl ısladurısan
heman taş gine bayagı hünerli taş olur degül*

*yunus olma câhillerden irak olma chillerden
câhil ne var mü'minise câhillıkdan kalur degül*





Красоты бренного мира оставь, в этом мире все прах,
бесполезно!
В нем доброго мало, в нем доброго нет, он ждет, чтобы исчезнуть.

Сотни правителей, сотни вельмож ушли, и пошло все прахом.
Этот мир, этот сад — не вечный твой дом, не мечтай в нем
жить бесконечно.

Многие горести радуют нас, став нам родными, друзьями.
Тот, кто о Друзе не хочет знать, — судьба его будет неизвестна.

Своею рукою заполни свой счет, задай сам себе вопросы.
Потому что те, кто твой счет заберет, душу твою не спросят.

Убей все желанья, умерив свой гнев, ну а нефс приготовь к
обмыванью,⁴¹
Потому что, когда тебе умереть, желанья никто не спросит.

Если кто-то однажды задаст вопрос, какова твоя вера в Аллаха,
Поцелуй ему руку, а после — подол, твоя речь давно всем
известна.

О Юнус, путь твой в истинный мир — это мера веры в Аллаха.
Тебе самому советы нужны, советы всегда полезны.



*kogıl dñnye bezegini bu dñnye yildür ya hayâl
ne kılsar bize vefâ çñnki pusudadır zevâl*

*isteme ömr-i fânîyi dñnye kime kaldı bâkî
yüz bin melik yüz bin sultân râyigân kodı mülk ü mâl*

*nîçe uzun endîşeler yoldaşdı bizümile
dost fikretinden artuđı cümle katıdur[ur] battâl*

*algıl gendü elünile gine gendü hisâbını
yohsa serhengler elinde katı yaramaz olur hâl*

*öldür nefsün dîlegini ilet tenaşür üstine
yohsa gensiz ölicegez sana fermân olur gassal*

*her kim sana sorarısa îtikadun nedür hakka
öpgil elin[i] ayagın budur cevabına su`al*

*yunus sana farîzadır işbu sırât-ı müstakîm
ileyünde haşre neşre hakka`l-yakîn gerek visâl*





Ты щедрый, Аллах! Ты защита, Аллах! О Аллах, прошу, помоги!
Во всем Твоя сила, во всем — Твоя крепость! О Аллах, прошу, помоги!

Пришла моя смерть. Мое время вышло — наполнен жизни сосуд.
Разве это возможно — сосуд сей не выпить? О Аллах, прошу, помоги!

Глаза тень накрыла, душа улетела из холодной моей груди,
Язык онемел мой, не молвит ни слова! О Аллах, прошу, помоги!

Вот саван готов мне, и путь мой далече, путь, мой Аллах, к Тебе!
Дойду ли? Иль просто в пути потеряюсь? О Аллах, прошу, помоги!

Я лежу на столе, уж и воду согрели, жена и друзья пришли.
Друзья и родные, живите счастливо! О Аллах, прошу, помоги!

Принесли мне мой гроб, меня внутрь положили, к молитве звучит
призыв.
Все собрались молиться о душе моей грешной. О Аллах, прошу,
помоги!



*sensin kerîm sensin rahîm allah sana sundum elüm
senden artuk yokdur emüm allah sana sundum elüm*

*ecel geldi vâde irdi bu ömrüm kadehi toldı
kimdür ki içmedin kaldı allah sana sundum elüm*

*gözlerüm göge süzüldi canum gögüzden üzüldi
dilüm tetigi bozuldı allah sana sundum elüm*

*uş biçildi kefen donum hazrete yönteldüm yönüm
aceb niçe ola hâlüm allah sana sundum elüm*

*urdılar suyum ıladı kavum kardaş cümle geldi
esen kalsun kavum kardaş allah sana sundum elüm*

*geldi salacam sarılur dört yana sala virilür
il namazuma dirilür allah sana sundum elüm*





Подняли мой гроб, отнесли на кладбище, скорбя и стеноя по мне.
Сели в круг попрощаться, читая молитвы. О Аллах, прошу,
помоги!

Все ушли с похорон, на меня земли бросив, покинув меня, ушли.
О Аллах, мой Аллах! Если Ты меня слышишь, о Аллах, прошу,
помоги!

Вот дорога открылась: восемь уровней рая и ада семь кругов.
К каждой двери дорога — сто тысяч аршинов! О Аллах, прошу,
помоги!

Лежу я в могиле, и тут ко мне Мункар и Накир пришли⁴².
Каждый что-то спросил. О Господь мой, ответь им! О Аллах,
прошу, помоги!

Обратите вниманье, будьте все осторожны: мы в странное время
живем.

Жалуйтесь и страдайте, ведь каждого смерть ждет! О Аллах,
прошу, помоги!

О Юнус! Наконец, заверши свои речи, обрати к Аллаху свой лик!
О Аллах, не покинь нас, О Аллах, не оставь нас! О Аллах, прошу,
помоги!



*salacamı götürdiler makbereme yitürdiler
halka olup oturdılar allah sana sundum elüm*

*çün cenazeden şeydiler üstüme toprak eşdiler
hep koyubanı kaçdılar allah sana sundum elüm*

*yidi tamu sekiz uçmak her birinün vardur yolu
her bir yolda yüz bin çarsu allah sana sundum elüm*

*geldi münkerile nekir her birisi sordı bir dil
ilâhî sen cevap virgil allah sana sundum elüm*

*görün aceb oldı zaman gönülden eylenüz figân
ölür çün anadan toğan allah sana sundum elüm*

*yunus tap uzat bu sözi allahuna dutgil yüzi
dîdârdan ayırma bizi allah sana sundum elüm*





Здесь остаться отныне желания нет; я пришел, чтобы сбежать.
Я купец, но товаров простыл уж и след; я пришел, чтобы все
раздать.

Сюда прибыл я не ради себя, не ради к нефсу любви.
Обычный дом Друга — ваши сердца, я пришел их наполнять.

Себя покинув, Другом я опьянен; ашыки знают меня.
Я пришел, чтоб двойное сделать одним; я пришел, чтоб себя
потерять.

Мой Учитель! Тебе я всегда ученик, соловей у Друга в саду.
Счастьем полнится сад, птицы песни поют: я пришел Тебя
воспевать.

Души, с Другом знакомые здесь, непременно увидятся там.
Учителя встретив, к нему я пришел, чтоб себя показать.

Юнус Эмре, ашыком ты стал, но любовь принесла много бед.
К Муршиду пришел я под дверь. Я пришел, чтоб себя показать.



*benüm bunda kararum yok ben bunda gitmege geldüm
bâzîrgânam metâ`um çok alana satmaga geldüm*

*ben gelmedüm dâvîyiçün benüm işüm seviyiçün
dostun evi gönüllerdür gönüller yapmaga geldüm*

*dost esriği deliligüm âşıklar bilür neligüm
değşürîben ikiligüm birlige bitmege geldüm*

*o hâcemdür ben kulıyam dost bağçesi bülbüliyem
ol hâcemün bağçesine şâd olup ötmege geldüm*

*bunda bilîş olan canlar anda bilîşürlerimiş
bilîşüben hâcemile hâlüm arz itmege geldüm*

*yunus emre âşık olmış mâşûka derdinden ölmîş
gîrcek erün kapusunda hâlüm arz itmege geldüm*





О мой Аллах, о мой Аллах! Нет второго Такого, как Ты.
Милость Твоя безгранична, Аллах! Грехи нам прости наши Ты.

О мой Аллах! Рабы все — твои, ну а Ты отдан рабам.
У них много грехов, помести их в свой рай, на Бурак⁴³ усади их
Ты.

О мой Аллах! Тебе безразличны падишахи и их дворцы!
В дервишеском сердце давно поселился, дом там свой
построил Ты!

О мой Аллах! Ничто не утешит! У меня нет ни знаний, ни сил.
Но совесть моя будет чиста, если мне поможешь Ты!

О мой Аллах! Ты Юнуса прости и других грешных рабов!
Ждет нас горечь разлуки и боль расставанья, если нас не
прощаешь Ты.



*hak çalabum hak çalabum sencileyin yok çalabum
günâhlarımız yarlığa iy rahmeti çok çalabum*

*kullar senün sen kullarun günâhları çok bunların
uçmagına koy bunları binsünler burak çalabum*

*ne sultân ne baylardasın ne köşk ü seraylardasın
girdün miskinler gönline idindün turak çalabum*

*ne ilmüm var ne tâatum ne gücüm ne tâkatum
meger senden inâyetüm kıla yüzüm ak çalabum*

*yarlıgagıl sen yunusı günâhlu kullarunıla
eger yarlıgamazısan key katı firak çalabum*





Рано утром на кладбище я оказался и могилы я видел там,
Кожа нежная тел смешалась с землей — вот что я видел там.

Умершее тело давно уж в могиле, оно уж давно сгнило.
Опустели вены, кровь впитал саван — вот что я видел там.

Могилы разрушены, но переполнены, а дома их в руинах стоят.
Я видел их горькое положение — вот что я видел там.

На зимних и летних пастбищах перестала расти трава.
А во рту мертвецов язык застыл — вот что я видел там.

Я видел тех, кто провел дни с сазом или веселясь на пирах.
Но я видел и тех, кто провел жизнь в печали — вот что я видел там.



*teferrüc eyleyü vardum sabahın sinleri gördüm
karişmiş kara topraga şu nâzük tenleri gördüm*

*çürümüş toprak [içre] ten sin içinde yatur pinhan
boşanmış tamar akmış kan batmış kefenleri gördüm*

*yıkılmış sinleri tolmuş hep evleri harâb olmuş
kamu endişeden kalmış ne düşvâr hâlleri gördüm*

*yaylalar yaylanmaz olmuş kışlalar kışlanmaz olmuş
bar dutmuş söylemez olmuş agızda dilleri gördüm*

*kimisi zevk u işretde kimi saz u beşâretde
kimi belâ vu mihnetde dün olmuş günleri gördüm*





Глаза померкли, кожа повисла когда-то прекрасных лиц,
Давно в земле руки тех, кто рвал розы, — вот что я видел там!

Я видел тех, кто ушел в свое время, и тело предали земле.
Но видел и тех, кто на жизнь обижен, — вот что видел я там!

Я видел тех, кто стонал и плакал, что Мункар и Накир⁴⁴ пришли.
Горят в могилах грешные души — дым видел я там!

Юнус все это на кладбище видел, пришел и нам рассказал!
Его разум покинул, его воля сбежала: все это видел я там!



*sogulmuş şol kara gözler belürsüz olmuş ay yüzler
kara topragun altında gül direr elleri gördüm*

*kimisi boynını egmiş tenini topraga salmış
anasına küsüp gitmiş boynın buranları gördüm*

*kimi zârî kılup aglar zebaniler canın taglar
dutuşmış sinleri oda çıkan düünleri gördüm*

*yunus bunu kanda gördi gelüp bize haber virdi
aklum vardı bilüm şaşdı nitekim şunları gördüm*





Всевышний Аллах ниспослал мне вниманье — к Нему ближе я стал.
Побывав средь духовных сокровищ Аллаха, раздавать я их бедным
стал.

На меня надели венец из счастья, в руку дали кубок любви.
Испив любовь Аллаха, ложь и правду я видеть стал.

Себя позабыв, я стал ашыком; был незрел, но любовь взрослит.
Всевышний Аллах ниспослал мне прозренья: зло с добром
различать я стал.

Себя посвятил я доброму делу, позабыв тревоги свои.
Сумел я умерить грешную душу, на путь духовности встал.

Все, кто умер, дошли до цели, и остались навечно там.
Жизнь прошла, слова стихли, и ныне для последней дороги я встал.

Слаб Юнус: с тех пор как знаком он с Тапдуком, муршидом своим,
Он нашел пониманье, он обрел вдохновенье, тайны скрытые
видеть он стал.



*hakdan bana nazar oldu hak kapusın açar oldum
girdüm hakkun haznesine dürr ü güher saçar oldum*

*devlet tâcı başa kondı ışk kadehi bana sundı
canum içdi ışkdan kandı karayı akdan seçer oldum*

*esritdi ışka düşürdi ben hâmdum ışk bişürdi
aklumı başa divşürdi hayr[ı] şerden seçer oldum*

*hayra döndi benüm işüm endîşeden âzad başum
nefsümün başını kesdüm kanadlandum uçar oldum*

*göçenler menzile yitdi vardı anda karar [itdi]
ömür geçdi kavil yetdi gönüldüm uş göçer oldum*

*miskin yunus bilişeli cân gönül virişeli
tapduguma irişeli gizlü râzum açar oldum*





Не вздумай отдать свое сердце миру хотя бы на один день.
Кто в мирское поверил, за невечным погнался, тот споткнется в
тот же день.

Если кто-то приветит одинокую птицу, упавшую из гнезда,
То однажды поймет он, птица в небо стремится, улетит —
настанет тот день.

Брат, смотри: уже многих могила давно в себя приняла,
И нас она скоро обнимет навечно — настанет этот день.

А что та одинокая птица, прежде выпавшая из гнезда?
Все равно птица ввысь стремится, в небеса — настанет тот день.

О слабый Юнус! Помолчи, «видел, знаю» нам не говори.
Прильни к подолу великих влюбленных и беги к ним в тот же день.



*zinhâr virmegil gönül dünya payına bir gün
dünyaya gönül viren düşe tayına bir gün*

*kuşların yuvasını kimse togan idinmez
ol elde kaçan dura gide yayına bir gün*

*[gör] ahî niceleri[n] topraklar kuçmuş yatur
biz[i] de anlar gibi ala koyına bir gün*

*şol kuşun kim yuvası togan katında ola
ol andan kaçınsa gide yine bir gün*

*miskin bî-çâre yunus gördüm bildüm dimegil
dut erenler etegin düşgil suyına bir gün*





Я Душу всех душ обрел, а моя душа пусть исчезнет.
Прибыль иль вред не важны — пусть средства мои исчезнут.

Я сбросил завесу с глаз, покинув себя самого.
Я Друга теперь обрел, пусть сомненья мои исчезнут.

Я от двойственности устал; я поверил в Единого Бога.
Вино печали испил, утешенье мое пусть исчезнет.

Когда я оставил весь мир, Друг стал ко мне ближе.
Разбитое сердце ныне светом залито, мир пусть исчезнет.

И стужа, и зной мне не нужны, и желания мои не важны.
Я источник знаний ныне обрел, а «я» мое пусть исчезнет.

Юнус, твои речи прекрасны, твои речи сладки как мед.
Я мед в небесах обрел, старый улей мой пусть исчезнет.



*canlar canını buldum bu canum yagma olsun
assı ziyândan geçdüm dükkânım yagma olsun*

*ben benligümden geçdüm gözüm hicâbın açdum
dost vaslına irişdüm gümânım yagma olsun*

*ikilikden usandum birlik hânına kandum
derdi şarâbın içdüm dermânım yagma olsun*

*varlık çün sefer kıldı dost andan bize geldi
vîran gönül nûr toldı cihânım yagma olsun*

*geçdüm bitmez sağınçdan usandum yaz u kışdan
bustanlar başın buldum bustanım yagma olsun*

*yunus ne hoş dimişsin bal u şeker yimişsin
ballar balını buldum bu kovanım yagma olsun*





Если жаждешь любви – душой становись;
На сердца трон султаном поднимись.

Коль манит мирское — тогда огорчись;
Тайну муршидов знать торопись.

На розе муршида шипом не кажись,
На розе — розою ты обратись.

Великий Аллах намаз повелел,
Коль веришь в Аллаха, Ему поклонись!

Дыханье муршидов — опора тебе!
Нефсу врагом ты объявись.

Молись, чтоб оставить желанья и страсть!
Коль веришь в Аллаха, ты с верой молись!



*eger ışk seversen can olasin
gönül tahtına sultân olasin*

*seversen dünyeyi mihnet bulasin
erenler sırrını kaçan tuyasin*

*diken olma gül ol eren yolında
diken olurisan oda yanasın*

*niyâziçün buyurdı hak namazı
niyâzdan vay sana gâfil olasin*

*erenler nefesin âsâ idin sen
[eger nefsüne uyarsan fenâsın]*

*ibâdetler başıdır terk-i dünya
eger mü'min isen ana inanasın*





Коли мать и отца уважил уже,
В зеленый наряд ты облачись!¹⁴⁵

Коль ты соседа нарушил покой,
Завтра навечно в аду окажись!

Юнус эти речи у избранных взял,
Если Бога ты ищешь — к ним склонись.

Кто сердце открыл — обрел он покой,
Ты тоже всем сердцем к покою стремись!

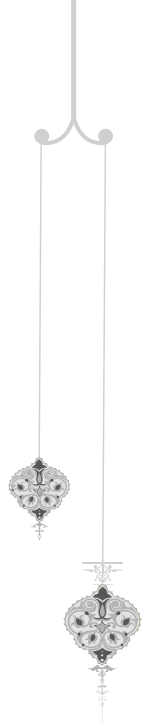


*atan anan hakkın yitürdünise
yeşil tonlar giyesin tonanasın*

*eger konşı hakı boynundayısa
cehennemden yarın bâkî kalasın*

*yunus bu sözleri erenden aldı
sana dahı gerekise alasın*

*gönüle gireni gönendi dirler
gönüle sen de gir kim gönenesin*





О Аллах, как может умереть душа, для которой Ты стал душой?
Умерло сердце, но оно воскреснет, если Ты ему стал душой.

Смерть после жизни, чтоб настало бессмертье, чтоб настал вечный покой.
Умерло сердце, но оно воскреснет, если Ты ему стал душой.

Каждый миг себя обновляют сердца, где находишься Ты.
Трудно не будет благим мыслям встречаться, если в сердце порядок Твой.

Стоит душе отделиться от тела и направиться в лучший мир,
Тебя узреет душа, но не раньше, чем предстанет пред Тобой.

Ни пылинки не сдует, ни крупички не сколет ветер с ашыка души.
Душа ашыка никогда не умрет, если Ты любим той душой.

О, Юнус, коль ашык ты, коль любви ты отдался, бояться не стоит тебе.
Если Он в твоём сердце, сердце будет бессмертно, будь лишь самим собой.



*ol can kaçan öliser sen ana can olısar
ölmiş gönül dirile andaki sen olasın*

*ölme[klik] dirlik ölmesüz dirlik bula
ölmiş gönül dirile şundaki sen olasın*

*sen oldugun gönüller her dem canın yeniler
güç olmaz ol dıvânda hâkimi sen olasın*

*can bedenden uçacak menziline göçicek
ol cihâna geçicek göze âyan olasın*

*tozını yil almaya bir zerre ayrılmaya
âşık canı ölmeye mâşûkı sen olasın*

*yunus sen âşıkısan ıřka muvafıkısan
korkma ger âşıkısan ne olursan olasın*





Мы любовь Аллаха узнали — Аллаху хвала!
Преграды нам не мешали — Аллаху хвала!

На пути мы чрез горы страстей прошли,
Не тревожась ни сердцем, ни телом — Аллаху хвала!

Мы невеждами были — прозрели и, крылья раскрыв,
Стали птицами и полетели — Аллаху хвала!

Мы в сердца тогда полетели, в людские сердца.
Об ученьи Тапдука мы всем рассказали — Аллаху хвала!

Приходи — станем миром, коль чужак — тебя примем,
Конь оседлан, мы ринемся в Путь — Аллаху хвала!

И благое, и злое в мире мы совершили,
Воспитали свой нефс и достигли покоя — Аллаху хвала!

Мы засохшим источником были, потом стали бурной рекой
Мы до моря добрались, мы в него влились — Аллаху хвала!

Мы служили святому Тапдуку, с почтеньем внимая ему,
О Юнус, ты был юным невеждой, но вырос. Аллаху хвала!



*hakdan gelen şerbeti içdük el-hamdüli'llah
şol kudret denizini geçdük el-hamdüli'llah*

*şu karşuğı tağları mişeleri bağları
sağlık safâlıgıla aşdük el-hamdüli'llah*

*kurı[yı]dük yaş olduk kanatlanduk kuş olduk
birbirimize iş olduk uçdük el-hamdüli'llah*

*vardugumuz illere şol safâ gönüllere
halka tapduk mânîsin saçdük el-hamdüli'llah*

*berigel barışalum yadisen bilişelüm
atumuz eyerlendi eşdük el-hamdüli'llah*

*indük rûmı kışladuk çün çok hayr u şer işledük
uş bahar geldi girü göçdük el-hamdüli'llah*

*dirfillü bınar olduk irkildük ırmag olduk
akduk denize tolduk taşdük el-hamdüli'llah*

*tapdugun tapusunda kul olduk kapusunda
yunus miskin çigi [dük] biş [dük] el-hamdüli'llah*





Коли нужно тебе наставление — посмотри на могилы эти.
Посмотрев на них, содрогнешся, позабудешь про все на свете.

Сколько было денег и славы — посмотри, что теперь с мертвецами!
В конце пути лишь рубище прикроет плечи эти.

Где тот, кто любил копить вещи, а где тот, что любил дворцы?
Лежат они оба рядом в могилах, над ними надгробья эти.

Любовь не смягчила им сердце и молитва души не спасла.
А ныне время их уже вышло, не найти им покоя в завете.

Где тот, кто льстив был на речи? И тот, что прекрасен лицом?
Все исчезли, пропали, следов не осталось, ветром сдуло следы эти.

Кто-то из них был вельможей, а кто-то — верным слугой.
Сейчас кто кем был, ты не поймешь, могилы не скажут эти.

Теперь у них нет даже двери, чтобы выйти или войти.
Нет ни еды, ни воды, ни солнца; ночью стали дни на рассвете.

Юнус, однажды и после тебя останутся вещи твои.
Аллах тебя принял так же, как их — останутся строки эти.



*sana ibret gerekise gel göresin bu sinleri
ger taşısan eriyessin bakup görecek bunları*

*şunlar ki çokdur malları gör niçe oldı hâlleri
son ucı bir gönlek giymiş anun da yokdur yenleri*

*kanı mülke benüm diyen köşk ü serâyı begenmeyen
şimdi bir evde yaturlar taşlar olmuş üstünleri*

*bunlar eve girmeyeler zühd tâat kılmayalar
bu begliği bulmayalar zîra geçdi devrânları*

*kanı ol şîrîn sözlüler kanı ol güneş yüzlüler
şöyle gâyib olmuş bunlar hiç belürmez nişanları*

*bunlar bir vakt begler idi kapucılar korlar idi
gel şimdi gör bilmeyesin beg kankıdur ya kulları*

*ne kapu vardır giresi ne yimek vardır yiyesi
ne ışık vardır göresi dün olmuşdur gündüzleri*

*bir gün senün dahı yunus benven didüklerün kala
seni dahı böyle ide nitekim itdi bunları*





Любовь отняла меня у себя, мне нужен только Ты.
Я днем и ночью горю от любви, Ты мне нужен, только Ты.

Что жизнь, что смерть — надоели. Дни все пусты мои.
Я нахожу утешенье в любви. Ты мне нужен, только Ты.

Ашйки себя забывают, в море страстей нырнув.
Их сердца наполняет Господняя радость. Ты мне нужен,
только Ты.

Я выпью из кубка любви, как Меджнун⁴⁶ на горы взберусь.
И днем, и ночью лишь Ты в моих мыслях, Ты мне нужен,
только Ты.

Дервиш желает беседы; братья все ждут Судный день;
Меджнуну нужна его Лейла, ну а мне нужен Ты, только Ты.

Если прах мой по небу развеют, прежде меня убив,
Земля тогда всему свету расскажет, был мне нужен Ты, только
Ты.

Я — Юнус, и во мне все сильнее с каждым днем полыхает любовь.
Ты — мое устремление в обоих мирах, Ты мне нужен, только Ты.



*ıřkun aldı benden beni bana seni gerek seni
ben yanaram dn  gni bana seni gerek seni*

*ne varlıęa sevinrem ne yoklıęa yerinrem
ıřkunıla avınuram bana seni gerek seni*

*ıřkun âřıkları ldrr ıřk denizine taldurur
tecelliyile toldurur bana seni gerek seni*

*ıřkun řarâbundan [içem] mecnn olup taga dřem
sensin dn  gn endiřem bana seni gerek seni*

*sfilere sohbet gerek ahilere âhiret gerek
mecnnlara leyl gerek bana seni gerek seni*

*eger beni ldreler klm gge savuralar
topragum anda çağıra bana seni gerek seni*

*yunusdurur benm adum gn geldkçe artar odum
iki cihânda maksdum bana seni gerek seni*





Моя жизнь, ты меня обманула! Моя жизнь, что мне делать с тобой?
Теперь мне нигде не скрыться. Моя жизнь, что мне делать с тобой?

Я был полон одним Тобою, Тобою дышал и жил.
Ты был Султаном моего Сердца. Моя жизнь, что мне делать с
тобой?

Ты сердце мое наполнил весельем, я вдыхал как розу Тебя.
В печали — Ты мое утешенье. Моя жизнь, что мне делать с тобой?

Кто здесь однажды рожден был, — все покинут обманчивый мир!
Когда жизнь теряешь, то плачешь. Моя жизнь, что мне делать с
тобой?



*ömrüm beni sen aldadun âh nideyin ömrüm seni
beni deprenimez kodun âh nideyin ömrüm seni*

*benüm varum hep senidün canum içinde canidün
hem sen bana sultânidün âh nideyin ömrüm seni*

*gönlüm sana egleridüm gül diyüben yıylardum
garibseyüp aqlarıdum âh nideyin ömrüm seni*

*giderimiş bunda gelen dünya işi cümle yalan
aglar ömrin yavı kılan âh nideyin ömrüm seni*





Жизнь оборвется, и все деянья записаны будут мои.
Лицо мое сморщится, меня не узнать. Моя жизнь, что мне делать
с тобой?

Ах если бы можно не уходить, можно не умирать!
Вино из сосуда смерти не пить. Моя жизнь, что мне делать с
тобой?

Однажды останусь я без Тебя, червям и птицам достанусь.
Буду гнить под землей, горько скорбя. Моя жизнь, что мне
делать с тобой?

О жалкий Юнус, разве ты не знаешь, или не видишь совсем,
Или совсем позабыл об умерших? Моя жизнь, что мне делать с
тобой?



*hayrum şerrüm yazılısar ömrüm ipi üzüliser
gidüp sûret bozulısar âh nideyin ömrüm seni*

*bârî koyuban kaçmasan göçkünci gibi göçmesen
ölüm şarâbın içmesen âh nideyin ömrüm seni*

*bir gün ola sensüz kalam kurda kuşa öyün olam
çürüyüben toprak olam âh nideyin ömrüm seni*

*miskin yunus bilmez misin yohsa nazar kılmaz mısın
ölenleri anmaz mısın âh nideyin ömrüm seni*





Харам⁴⁷ ныне ценен, халяль⁴⁸ позабыт
Мусульманин Аллаха хвалить не спешит.

Никто теперь не читает Коран,
Зло правоверных теперь манит.

Харам и пьянство объяли наш мир.
Шайтан правоверным злое велит.

Стоит кому-то про Бога сказать,
Тот отвернется или сердит.

Ученик учителя взялся ругать,
А сын без причин на отца кричит.

Дервиши бедности стали бояться,
Бедность не льстит, а роскошь манит!

Ходжа,⁴⁹ занявший место Пророка,
Разные беды народу сулит!

Люди совсем позабыли Аллаха,
Следовать Сунне⁵⁰ никто не спешит.

Юнус, ты — ашкы! Клянись верить в Бога.
Правды обет благо сулит.



*müsülmanlar zamâne yatlu oldu
helâl yinmez haram kıymetlü oldu*

*okıyan kur'ana kulak tutulmaz
şeytanlar semirdi kuvvetlü oldu*

*harâmile hamr tutdı cihâm
fesad işler iden hürmetlü oldu*

*kime ki tanrıdan haber virürsen
kakır başın salar hüccetlü oldu*

*şakird üstâdıla arbede kıtur
ogul atayla garetlü oldu*

*fakirler miskinlikden çekdi elin
gönüller yıkuban heybetlü oldu*

*peygamber yirine geçen hocalar
bu halkun başına zahmetlü oldu*

*dutulmaz oldu peygamber hadîsi
halâyık cümle hakdan kutlu oldu*

*yunus gel âşıkısan tevbe eyle
nasûha tevbe ucı kutlu oldu*





Моя жизнь пронеслась будто ветер, не успел я и глазом моргнуть.
Великий Аллах тому свидетель — не успел я даже вздохнуть.

Великий Аллах и тому свидетель, что гостит в этом теле душа.
Однажды из клетки она улетит — не успеешь глазом моргнуть.

Земледелие — судьба всех сынов земли, всю жизнь они сеют и жнут.
Все то, что посеял — не каждый раз всходит, бывает, и не прорастут.

И в жизни одно только душу печалит, душу печалит мою:
Кто умер молодым, словно срезанный колос, тому на нас не взглянуть.

Коль в Бога ты веришь, пошел ты к больному и подал ему воды,
То завтра тебе в загробном мире чашу любви подадут.

Коль нищего встретил, его не прогнал ты, а отдал одежду свою,
То завтра тебе в загробном мире чашу любви нальют.

Ашыку Юнусу Эмре известно: в этом мире быть двоим суждено:
Хызыр-Ильяс пил воду бессмертья, другим ее пить не дадут.



*geldi geçdi ömrüm benüm şol yıl esüp geçmiş gibi
hele bana şöyle [geldi] şol göz açup yunmuş gibi*

*işbu söze hak tanıkdur bu can gevdeye konukdur
bir gün çıka gide kafesden kuş uçmuş gibi*

*miskin âdem oğlanını benzetmişler ekinciye
kimi biter kimi yiter yire tohum saçmış gibi*

*bu dünyede bir nesneye yanar içüm göyner özüm
yigidiken ölenlere gök ekini biçmiş gibi*

*bir hastaya vardunisa bir içüm [su] virdünise
yarın anda karşı gele hak şarâbın içmiş gibi*

*bir miskini gördünise bir eskice virdünise
yarın anda sana gele hak şarâbın içmiş gibi*

*yunus emre bu dünyede iki kişi kalur dirler
meğer hızır ilyas ola âb-ı hayat içmiş gibi*





В Судный день ты не проиграешь, если сердцем поверил в любовь.
В Судный день ничего не спросят, у того, кто поверил в любовь.

Если вдруг ты услышишь: с тобою Любовь говорит о любви.
На дорогах любви мы теряем не деньги, мы душою жертвуем вновь.

Коль узнаешь ты от благородных о помолвке и о любви,
То пойми: нет греха, если молод мюрид, который поет про Любовь.

Помолвку эту с Любовью ждать каждое сердце должно.
Сердце вручает себя Аллаху, в песне нет ложных слов.

Пчела свой мед собирает с цветов — разве не видел ты?
Мухи и бабочки любят цветы — но мед у них не готов.

Служи дервишам, коль ты брильянты желаешь увидеть в Любви,
Если ж будешь невеждой, то что б не сказал ты, Господних не
примешь ты слов.

О жалкий Юнус! Смертельный яд в руках дервиша снадобьем стал.
Хоть наука с верой, а аскет с молитвой, без любви не будет основ.



*ıřk etegin tutmak gerek âkıbet zevâl olmaya
ıřkdan okuyan [bir] elif kimseden su'âl olmaya*

*ıřk didügin tuyarısan ıřka cândan uyarısan
ıřk yolına cândur fidâ ana fedâ mâl olmaya*

*asılzâdeler niřânın eger bilmek dilerisen
özi ođlan da olursa sözinde vebâl olmaya*

*âriflerden niřânı budur her gönülde hâzır ola
gendüyi teslîm eyleye sözde kil ü kâl olmaya*

*görmez misin sen aruyı her bir çiçekden bal ider
sinekile pervânenün yuvasında bal olmaya*

*dürr ü cevher isterisen âriflere hıdmet eyle
câhil bin söz söylerise manîde miskâl olmaya*

*miskîn yûnus zehr-i kâtil ıřk elinde tiryâk olur
ilm ü amel zühd ü tâat bes ıřksuz helâl olmaya*





Я брел по дороге, вдруг вижу: высокое древо стоит.
Ветви его зелены. Тайну древо хранит.

Коль дальние планы строишь, ты забыл, как изменчив мир.
Забудь суету и стремленья, к дервишам ты приходи.

Сердце любовью томится, сердце прекрасно в любви.
Что еще сердцу нужно? С Аллахом оно говорит.

Древо стареет, без листьев, но птица свила гнездо.
На древе твоём ни голубь, ни фазан не сидит.

В тот день, как придет к тебе смерть, глава поникнет твоя.
Ветви сгорят в огне, в котле листва вскипит.

Юнус, сейчас твое сердце изъязнов страшных полно.
Коль захочешь вернуться к древу сухому, вернись к своему пути.



*gideridüm ben yol sıra yavlak uzamış bir ağaç
böyle latîf böyle şîrîn gönüm eydür bir kaç sır aç*

*böyle uzamak ne manîdür çünki bu dünya fânîdür
bu fuzûllık nişânıdır gel berü miskînlige geç*

*böyle latîf bezenüben böyle şîrîn düzenüben
gönül hakka uzayuban dilek nedür neye muhtâc*

*ağaç karır devrân döner kuş budaga bir kez konar
dahı sana kuş konmamış ne gögerçin ne hod dürrâc*

*bir gün sana zevâl ire yüce kaddün ine yere
budaklarun oda gire kaynaya kazan kıza saç*

*yûnus imdi sen bir niçe eksükligün yüz bin onca
kırı ağaca yol sorunca teferrüclen yoluna geç*





Тому, кто смысл не понимает, нет смысла речи говорить.
Тому, в ком нет совсем любви, нет смысла и ее дарить.

Бывают люди: лик прекрасен, зато душа давно пуста.
То как сова: хоть крик ужасен, умеет лишь мышей ловить.

Как коршун: красть птенца чужого, а прежде гнездышко сложить.
В когтях сжимая свою жертву, он мимо сокола летит.

Кто пуст душой, тому все пусто: беседы мудрых, божий гнев.
От него веры ждать не стоит. Пусть хоть осмысленно глядит.

Бывают люди: лик прекрасен, но проку нет у них в делах.
То благо: есть Пророк Мухаммад, за них он в вечное глядит.

Муршида путь ужасно труден, и проще нет пути лжеца.
Но там, где трудностей скопление, Антер занести свой меч спешит.⁵¹

Путь шейха, мудреца, святого — муршида искреннего путь.
Юнус у дервишей прислужник, Тапдуку счастлив он служить.



*bir kiřiye söyle sözi kim manîden haberi var
bir kiřiye vir gönlünü cânında ışk eseri var*

*şunun kim taşı hoşdurur bil[ün] kim içi boşdurur
dün gün öten baykuşdurur sanma bütün dîvârı var*

*bir devleginç yuva yapar yürür ilden yavru kapar
togan ileyinden sapar zîre elinde murdârı var*

*yokdur toganla birliğı ya hakka lâyıık dirliğı
şol kiřiden um erliğı anun safâ nazarı var*

*sûretiler çokdur âdem degmesinde yokdur kadem
evvel âhir ol piş-kadem muhammed dîn serveri var*

*erenler yolıdır mişe mişe kolaydur kulmaşa
mişe olan yerde paşa harâmî çok anteri var*

*şeyh ü dânişmend [ü] velî cümlesi birdür er yolu
yünusdur dervişler kulı taptuk gibi serveri var*





Дервиш, открой свои глаза! Скорей на землю посмотри!
Тогда увидишь, что цветы уже цветут и отцвели.

Послушай, брат: узнай у цветов, что к Богу тянутся красотой,
Куда вы тянетесь, цветы, куда вас корни привели?

Ответ цветов: своей красотой хвалим Аллаха день деньской,
Нам вторят птицы, пенье птиц — нет Богу лучшей похвалы.

Велик Творец: он силу даст, тому кто верит, до конца.
Но будь готов: жизнь коротка, и мысль об этом страх сулит.

И пусть проходит день за днем: будет бледнеть твое лицо,
Что с древа листья упадут, запомнит тот, кто Бога чтит.



*iy ışk eri aç gözünü yir yüzine eyle nazar
gör bu latif çiçekleri bezenüben geldi geçer*

*bunlar böyle bezenüben dostdan yana uzanuban
bir sor âhî sen bunlara kancarudur azm-i sefer*

*her bir çiçek bin nâzıla öger hakı niyâzıla
bu kuşlar hoş âvâzıla ol pâdişâhı zikrider*

*öger anun kadırlığın her işe hâzırlığın
evet ömri kâsırlığın anıcağaz benzi solar*

*renge döner gündün güne topraga dökilür gine
ibretdürür anlayana bu ibreti ârif tuyar*





Коль к Богу нет любви в тебе, зачем вступил на этот Путь,
Зачем смеешься, Расскажи? Таким лишь к смерти путь открыт.

Вот если б внял моим словам, очистил сердце ты с мольбой,
Взбодрился на своем пути, таких и груз не тяготит.

Все, кто пришел, они пройдут, однажды в землю все уйдут.
Кто знал вино Твоей любви, таким Аллах любовь дарит.

Юнус, оставь свои слова, забудь привычки все свои,
Добро и зло дает Аллах, от нас ничто и не зависит.

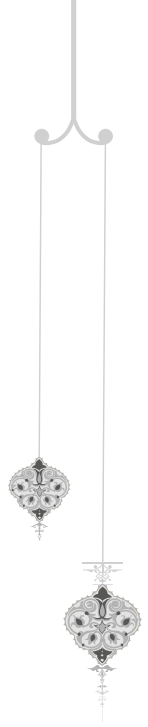


*ne gelmegün gelmekdürür ne gülmegün gülmekdürür
son menzilün ölmekdürür tuymadunsa ıřkdan eser*

*her bir sözi tuyayıdun ya bu gamı yuyayıdun
yürürken uyıyayıdun gıdeyidi senden kâr u bâr*

*bildük gelen geçerimiř bildük konan göçerimiř
ıřk řarâbın içerimiř bu maniden her kim tuyar*

*yûnus bu sözleri kogıl gendüzünden elün yuğıl
senden ne gele bir diğil çün hakdan gelür hayr u řer*





Счастье в обоих мирах обрел я,
Я — арена, борец на ней тоже — я.

Я — разбойник, но мне не страшны вы.
Сила и мощь от Аллаха у меня.

Я — Абубакр, и даже Умар — это я.
Я — халиф Али, и халиф Усман⁵² — тоже я.

Кто ловит мяч при игре в чоуган⁵³? Я!
Стоя на поле, бью по мечу — я!

В этом мире Юнус я. Юнус — это я!
Я — раб Султана. И сам султан — тоже я!



*benem sâhib-kırân devrân benümdür
benüm uş pehlevân meydân benümdür*

*harâmîden benüm korkum kuyum yok
bu zûr u bu kuvet hakdan benümdür*

*ebûbekr ü ömer ol dîn ulusu
aliyy-i murtazî osmân benümdür*

*kim ala bu topı çevgânuzdan
top uran meydânda çevgân benümdür*

*yûnusam ben yûnus işbu cihânda
benem sultân kulu sultân benümdür*





Знайте, что в мире никто никогда не живет без любви.
Только ашйки сплетают любовью деянья свои.

В мире Аллаха есть несколько тысяч видов любви.
Если найдешь ты любовь и подходит, ее выбери.

Двое есть в мире: один — Всемиловитив и Милосерд;
Ну а другой, он низвергнут, шайтаном его назови.

Даже Пророк наш все знал в этом мире про Божью любовь.
Ведь сам Аллах и посланник его Джебраил⁵⁴ обучили.

Умар, Усман и Али — халифы, друзья Мустафы⁵⁵.
Мудрого Абубекира Садыка назвать мы забыли.

Гордость миров Мухаммад, он вознесся в Мирадже.⁵⁶
Через него люди уммы дары получили.

О, мой Юнус! Эта правда Аллахом тебе дана.
Если грехами ты в прошлом живешь, грехи не простили.



*ışksuz âdem dünyede bellü bilün ki yokdur
her birisi bir nesneye sevgüsü var âşıkdur*

*çalabun dünyesinde yüz bin dürlü sevgü var
kabül it gendüzüne gör kankısı lâyıkdur*

*biri rahmân-ı rahîm biri şeytân-ı racîm
anun yazugı müzdi sevgüsine ta'allıkdur*

*dünyede peygamberün başına geldi bu ışk
tercümânı cebrâ'îl maşûkası hâlıkdur*

*ömer ü osmân alî mustafa yârenleri
bu dördinün ulusu ebûbekr-i siddıkdur*

*âlem fahri muhammed mirâca agıçagaz
çalapdan diledüğü ümmetine azıkdur*

*yûnus sana hakikat budurur buyurduğı
gözünle gördüğüne dönüp bakma yazıkdur*





Давайте у дервишей спросим про душу: куда улетает она?
День, ночь ты в молитве. «Я — твой» молвишь Богу. В чем здесь
причина?

Не стоит смущаться, ведь это не сказка, не сплетня, не сон наяву.
Аллах повелел ей, и тело покинув, к Нему улетает она.

Но где же богатство, которым при жизни владела эта душа?
С молитвой — единственным важным умением — пред Господом
встанет она.

А если душа дела мира любила, то тело смеется над ней.
Прощенья не жди, о душа, у Аллаха, коль скарედность в цель
возвела.

Где сотни родились, там сотни умрут — Аллаха завет таков.
Кому вечно мало, тот будет закопан в рубашке без рукава.

Где сотни родились, там сотни умрут — Аллаха веленье одно.
Разве в мире бывает, что кто-то доволен, как шли дела?

Юнус! Днем и ночью все разговоры о том, как Аллаха найти.
Коль здесь ты был жалок, душа твоя точно Аллаха нашла и ушла.



gelün soralum cânlara sûretinden noldı gider
dün gün senünem diriken sebab neyi buldı gider

aceb degül giderise sûreti terk iderise
yanlış yalan gaybet degül dostdan haber geldi gider

kanı anun mülk ü mâlı terk eylemiş cümlesini
ol pâdişah dergâhına hemân amel aldı gider

eyle ki dost olmışıdı ol işler [düzülmüşıdi]
bellü bilün cân sûretün sakalına güldi gider

eyleridi satu bâzâr bir pûliçün gine bozar
olmuş bu dünye[den] bizâr yensüz gönlek geydi gider

bini togar bini gider buyruk böyle geldi meger
kim ola dünyâya doyar peymânesi toldı gider

irte gice söyleşürler hakkı bulalum diyüben
yûnus eydür miskîn olan hakkı bunda buldı gider





О Аллах, я люблю тебя, и в моем сердце есть место лишь для Тебя.
Не спится мне ночью, не спится мне днем, молюсь я, сомненье
храня.

Коль вижу я розу в цветущем саду, ее не боюсь я шипов.
Коль в Друга ты веришь, Он есть в твоей жизни, враги не
страшны для тебя.

Враги меня спросят: мудры твои речи, откуда они у тебя?
Не надо сомнений, не стоит бояться, слова мои — речи Учителя.

Все то, что имел я, и всё, чем владею, я нищим охотно раздам.
У всех нас в мире общий конец, я землю покину, скорбя.

Кто гордым ушел из этого мира, тот в Пути остается один.
Поэтому нужен в дороге товарищ, пусть дружба хоть от муравья.

Юнус, как ты жалок! Как ты ничтожен! Грязью лицо покрой!
Коль жалок мой вид, но чистое сердце, Возлюбленный примет
меня.



65

*iy dost seni severem cânında yirün vardır
gice gündüz uyunmaz aceb ahvâlüm vardır*

*güli göretururken dikene sunmaz elün
korkma düşmenlerinden çün togrı yarun vardır*

*düşmenler eydür bana söz dimek kandan sana
söz dimen kandan bana illâ üstâdum vardır*

*ele getür döküli harc eyle miskînlere
dünyeyi kimse dutmaz son ucu ölüm vardır*

*bundan [gendüzün] giden öldürür yolda kalan
benüm bir karıncaya va'llah [isnâdum] vardır*

*yûnus miskîn gendüzün toprak eylegil yüzün
maşûkaya yaraşuk bir miskînligüm vardır*





Тот, кто не участвовал в нашем раденьи,⁵⁷ будет об этом жалеть.
Он станет соперником нашим, врагом, будет злобно на нас
смотреть.

Кто нас понимает, кто дарит любовь нам, — тот наш преданный
Друг.⁵⁸
А тот, кто с усилием буквы читает — ходжою зовется, заметь.

Невежды-ходжи не любят ашыков, влюбленных не любят они.
У ашыка с ходжой много общих сторон, оба ходят в мечеть.

У многих людей в сердце шайтан место молитвы забрал.
Но даже такие идут на раденье, на дервишей посмотреть.

Мудрец — это странник, который пришел, все познал и ушел.
Мудрые знают, за тех, кто с Аллахом, нужно душою радеть.

О жалкий ходжа, будь с дервишем — собою, ашыку ты поклонись
Кто странников гонит, хоть мудрым зовется, тот будет потом
жалеть.

О жалкий Юнус! Мевляна нас учит: молча на месте сиди.
Те, кому не по нраву эти беседы, потом начинают любить.



*bu semâa girmeyen sonına peşîmân olur
irüşür bizümile serbeser düşmân olur*

*dostdur bizi okıyan üstümüzde şakıyan
şimdi üç buçuk okuyan derin tanışman [olur]*

*tanışmanun câhili onamaz dervîşleri
dervîşile danışman yavlak üleşgen olur*

*bir niçenün gönline şeytânlar tolupdur
erenler semâına anlar erişgen olur*

*dânişmend oldur geldi okudugında buldı
ehil dervîşlere cânı katı karışgan olur*

*hey bî-çâre danışman it dervîş-i dervîşân
dervîşlere irişen işine peşîmân olur*

*yûnus eydür mevlânâ epsem otur yiründe
bu sohbeta döymeyen sonra sevişgen olur*





Сердце дервиша полно молитв к Аллаху, полно чистой любви.
Мусульманин, живешь ты по шариату,⁵⁹ пусты все молитвы твои.

У ашыка любовью полнится душа, все богатство его — любовь.
Радость дервиша — грусть того человека, который живет без любви.

Есть тот, кто любит жену и детей, кто-то — дом и скотину свою,
Другой любит деньги. Мир очень разный: ты вокруг посмотри.

Что ашык может сделать в мире, из которого скоро уйдет?
Он может припасть лишь к истоку любви, иное его не пленит.

Всевышний Аллах! Угости меня кубком вина из твоей любви!
С тех пор как я вина того выпил, я смог себя позабыть.

О жалкий Юнус! Твоя речь — знак того, что ты позабыл о себе!
Создан ты, чтоб в дергяхе Его робко молчать и любить.



*ıřk erinün gönli tolı pâdiřâhdan nevâledür
ıřksuz âdem niçe anlasun çün řeriat havâledür*

*ıřkdur âřıkun cânı ıřka fidî hânımânı
ıřk erinün armaganı ıřksuz kiřiye belâdur*

*kimi avrat ođlan sever [kimi] mülk ü hânımân sever
kimi sermâye dükkân sever bu dünje hâlden hâledür*

*âřık dünjeyi nider âkıbet bir gün terk ider
ıřk etegin dutmıř gider her kim gelürse saladur*

*ezeliden ol pâdiřâh elüme sundı bir kadeh
içeliden kıluram âh bilmezem ne piyâledür*

*iy miskîn yûnus niřânun ıřkdan esridi cânun
dergâhında her dem anun vâlih ü hayrân kaladur*





Нам нужна красота Аллаха, но не нужен мир греха.
Нам очень нужна благая любовь, а любовь к себе – плоха.

Ныне главная Ночь Рамадана, для нас – решения Ночь,⁶⁰
Пусть сухур⁶¹ не начнется сегодня, пусть утру не быть никогда.

О наш Проводник! Угости нас шербетом Аллаха благой любви.
Шербет мы выпьем, а Кавсар⁶² пусть не течет к нам пока.

Мы будем жадно и много пить из большого сосуда любви.
Мы не будем вином этим пьяны, не достичь нам похмелья греха.

О жалкий Юнус! Покинув себя, он роняет сосуд из рук.
Он зовет своего Тапдука, стеснения не надо пока.



*bize dîdâr gerek dünya gerekmez
bize manî gerek davî gerekmez*

*bize kadir gicesidür bu gice
ko erte olmasun seher gerekmez*

*bize ışk şerbetinden sun iy dâllî
bize uçmakda kevser gerekmez*

*badyalar [tolu] tolu içelüm biz
biz esrük olmazuz humar gerekmez*

*yûnus esriyüben düşdi susak da
çagırur tapduğına âr gerekmez*





Дервишу в жизни не нужна ни шерсть, ни шелковая рубаха.
Сердце дервиша чисто от любви к себе, а также от грязи и страха.

Начал ты дело — закончить изволь, коль сделано все, что нужно.
Если нужно — ты обнаженным шагай, если нужно — надень рубаху.

Если сможешь, не вздумай покинуть свой Путь — сумеешь достичь
покоя.

Коли силы в себе самом ты найдешь, отведи свой нефс на плаху.

Коли видишь стремление нефса творить, призови себе разум на
помощь.

Надо жизнь свою до конца изменить, от нефса не останется праха.

О жалкий Юнус, сейчас приходи, умерив желаний жадность.
Твои страданья — начало молитв и разговоров с Аллахом.



*iřk erine dnyede ne harr  ne pals
zra kim gnli anun kibrile dutmadı pas*

*iř amelile biter lyık olursa yiter
gerekse uryn yri gerekise gey atls*

*dilerisen iresin fergat menziline
var kanat drında nefsi bogazından as*

*nefs-i cz varlıgın akl-ı kl[!]e ulařdur
varlıgun yoga degřr kalmasun sende heves*

*bu kamu tatlern bařı misknlik imiř
gel imdi miskn ynus tama'un yayını yas*





«Пусть рабы подготовятся к Судному дню», — Великий Аллах сказал.
«Пусть муршидам откроют сердце они, пусть за ними идут», — передал.

«Я всем сердцем люблю своих верных рабов, кто, став беден, доволен судьбой»,
«Я такому дорогу сам покажу, пусть дойдет до меня», — обещал.

«Кто горьким трудом добыв себе хлеб, чудо щедрости явит другим,
Я завесу свою для таких уберу, пусть увидят меня», — сказал.

«Кто молится мне пять раз на дню, непременно к Аллаху дойдет.
Кто вручит мне молитву свою, тот благ, а кто — нет, тот пропал».

«Все уйдут из этого мира навек и отправятся в вечность ко мне,
Приготовят в подарок молитвы мне пусть и мне принесут», — призвал.

«О жалкий Юнус, продолжай говорить, и к земле обрати лицо!
И к советам своим прислушавшись сам, действуй так, как ты прочитал».



*dostdan haber geldi gine kullar yarak itsün dimiş
dirgensünler meşâyıha er etegin dutsun dimiş*

*ben severin şol kulumu yohsul ola sabr eyleye
benden ana yol eyledüm mirâcumâ gitsün dimiş*

*şol kahrıla kazananlar güle güle yidürenler
götürdüm perdelerini didâruma baksun dimiş*

*her bir kişi dosta vara armaganın dosta vire
anda bizi anmayanlar bunda da unutsun dimiş*

*fânî dünyeden geçürüz bâkî mülkine göçürüz
armagan gerek dosta yüklü yükin dutsun dimiş*

*cydün yûnusa tursun yüzini topraga sürsün
ögüdün gendüye virsün okudugın dutsun dimiş*





Благодарение Аллаху: мой Друг меня предупредил,
Молиться Богу, и глаза я, Султана видя лишь, открыл.

Узрев Великого Аллаха, увидел Истину я вдруг,
Теперь Его повсюду вижу, теперь я прежний мир забыл.

Молитвы дверь всегда открыта для всех земных Твоих друзей.
Коль хочешь Друга обрести ты, к Нему молитву обрати.

Деянья мира не покажут тебе действительно тебя,
Пойми, грехи твои земные, их видеть нужно, их покинь.

Пока ты сам себя не знаешь, муршидов тщетны все слова,
Твой нефс, пока добром не свяжешь, тебе ловушку сотворил.

Коль путь далек твой от Аллаха, напрасны все твои дела,
Бессилен океан семи морей, твои грехи он не отмыл.

Молитвы дверь нам открывают Аллаха верные друзья.
Юнус — привратник двери этой, он эту дверь давно открыл.



şükür hakka kim dost bize eyitdi dost yüzine bak
açdum ben de gönlüm gözün sultânımı gördüm mutlak

çünkü gördüm ben hak[k]ımı hakkıla oldum biliş
her kancarı bakdumısa hep görünendür cümle hak

açuk duvâcuk kapusu dostlarıçün ol hak[k]un
dostı olmak dilerisen dostlardan okı bir sebak

hicâbdasın bu gün seni göstermezler belli sana
hicâb didüğüm anla dünyelikdür gözden bırak

sen seni bilmeyince eren nazar kılmayınca
senligi ara yerden gidermezsen oldı duzak

yedi deniz dört ırmak seni mismil eylemeye
çünkü işün o hakkıla olmadısa kaldun irak

evliyâdur hak kapusu yûnusdurur kapucısı
ışkıla geldi bu yola ışkı idindi hem turak





Что мы будем делать с водой бессмертья, о душе мы совсем забыли.
Мы раздали менялам свои бриллианты, их места деревяшки закрыли.

Я забыл о доходе, как неловкий купец, вконец растеряв сбереженья.
Потому что в любви не бывает границ, о прибыли мы позабыли.

Кто всем сердцем любви предался Пути, тот забыл обо всем, что имеет.
Мы уйдем обнаженными с этой земли, мы растаем в дорожной пыли.

На пути этом сложном куфр и иман⁶³ — стороны одной медали.
Другу сердце отдай, обо всем забудь, мы на веру глаза закрыли.

Птицы поутру спят, а сто тысяч идей нам сознание перемешали.
Позабыв о желаньях простейших, о сомнениях мы позабыли.

Последнее время нынче идет, что понравиться может Юнусу?
Мы уходим теперь в бесконечность эпох, о времени мы позабыли.



niderüz hayât suyun cânı yagmaya virdük
gevheri sarrâflara madeni yagmaya virdük

benem ol bâzîrgân kim hiç assı gözetmedüm
çünkü assıdan da geçdük ziyânı yagmaya virdük

bu yolun ârifleri geçürmezler metâ'ı
şöyle uryân giderüz cihâmı yagmaya virdük

küfrile îmân dahı hicâbımış bu yolda
safâlaşduk küfrile îmânı yagmaya virdük

yüz bin yıllık fikrile henüz kuşlık olmadın
geçdük bitmez sığınçdan gümânı yagmaya virdük

payânlu devr-i zamân niçe eglesün yûnusı
payânsuz devre irdük devrânı yagmaya virdük





СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

(примечание переводчика)

- ¹ **Бейлик** — феодальное владение в Анатолии в XI—XVI вв., управлявшееся беом (здесь и далее — прим. переводчика).
- ² **Ходжа Ахмед Ясави (1103-1166)** — философ, суфийский поэт, исламский проповедник, первым начавший проповедовать ислам не на арабском, а на тюркском языке, понятном простому народу Центральной Азии. Сыграл одну из ключевых ролей в распространении ислама среди тюрков Центральной Азии. Основанная им школа суфизма, а также созданное им учение и его идеи легли в основу деятельности многочисленных суфийских братств в тюркском мире.
- ³ **Мевляна (Мавляна) Джалаладдин Руми (1207-1273)** — персоязычный поэт-суфий, исламский богослов, факих, живший и проповедовавший в г. Конья. Создатель суфийского мистического братства «мевлевийа». Влияние Мевляны Руми вышло далеко за пределы национальных границ, поскольку почти все мусульманские народы центральной и Южной Азии высоко ценили его духовное наследие. Писал на персидском языке, но большую часть жизни прожил в Конье (Рум — Византия, нисба Руми переводится как «из Рума»).
- ⁴ **Хаджи Бекташи Вели (дата смерти 1270/1271)** — легендарная личность, суфий из Хорасана, основатель суфийского братства Бекташи. Титул Хаджи — почётный титул человека, совершившего паломничество в Мекку (хадж). По легенде, Хаджи Бекташи был основателем корпуса янычар, которым дал название и отличительный головной убор. В действительности, суфий XIII в. не имеет прямого отношения к войску, организованному в середине следующего столетия. Однако янычары Османской империи видели в Хаджи Бекташи своего покровителя. Корпус янычар в османских хрониках назывался корпусом Бекташи.
- ⁵ **В тексте оригинала здесь автор употребляет старинное выражение «72 народа (общины)»,** которое восходит к



Хадисам Пророка Мухаммада и употребляется в значении **«весь мир»**.

- 6 **Макам, Путь** — термины суфийской мистической философии. Взыскующий мистик (салик) движется по Священному Пути тариката, чтобы приблизиться к Аллаху и полностью раствориться в Нем. Ступени на этом Пути именуются макамами. Каждый макам («стоянка», «остановка») является важным духовным этапом, который становится неотъемлемым свойством личности. Для следования по духовному Пути требуются не только определенные духовные упражнения, но и личные усилия, обязательно под руководством мудрого наставника, Шейха. В данном переводе читатель еще не раз встретится с этими терминами.
- 7 **Иляхи** — один из жанров средневековой турецкой ашыхской поэзии, поэзии духовного содержания. Иляхи, как правило, читали нараспев либо пели. Ашых — в первоначальной форме по-арабски означает «влюбленный в Аллаха», а в турецкой традиции — лирический певец, странствующий дервиш, своей поэзией проповедовавший любовь к Аллаху; позже термином «ашых» стали именовать и народных певцов-импровизаторов.
- 8 **Бейлик** — тюркское феодальное владение в Малой Азии в XI-XVI вв., управлявшееся беем.
- 9 **Тапдук Эмре** (р. 1210-1215 - ум. ?) — мыслитель эпохи Орхана Гази, наставник Юнуса Эмре, туркменский и алевитско-бекташийский дервиш родом из Хорасана.
- 10 **Дергях** — разновидность суфийской обители.
- 11 **Бейт** — двустигшие, минимальная стихотворная единица в поэзии народов Востока, выражающая законченную мысль.
- 12 **Тахаллус** — поэтический псевдоним автора, обычно упоминающийся в последнем бейте произведения.



- ¹³ **Месневи** — изначально жанр персидской поэзии. Представлял из себя большой набор двустиший, рифмующихся парами: аа, bb и т.д.
- ¹⁴ **Кафийа** — разновидность рифмы в ближневосточной мусульманской поэзии.
- ¹⁵ **Редиф** — в поэзии Ближнего и Среднего Востока слово (краткий редиф) или несколько слов (развёрнутый редиф), повторяющиеся в конце стихотворной строки после рифмы.
- ¹⁶ **Путь** — здесь и далее имеется в виду священный Путь тариката, который избрал взыскующий мистик, чтобы познать Аллаха, приблизиться к Нему и раствориться в Нем.
- ¹⁷ **Друг** — традиционное наименование Аллаха (Бога) в суфийской поэзии. Также употребляются такие эпитеты как «Возлюбленный», «Любимый», а кроме того весьма распространено употребление в поэтическом тексте 99 Прекрасных Имен Аллаха.
- ¹⁸ **Юсуф** — библейский Иосиф Прекрасный, брошенный в колодезь своими братьями, но спасенный по воле Божьей.
- ¹⁹ **Синай и Мирадж** — в данном месте текста автор намекает на двух пророков: на пророка Моисея (Мусу в исламской традиции), которому, по преданию Господь являлся на горе Синай и вручил Десять заповедей; в свою очередь Мирадж — это ночное путешествие пророка Мухаммада в Иерусалим и его вознесение на небеса.
- ²⁰ **Здесь отсылка к Суре 2, 153 аят Священного Корана:** «Воистину, Аллах с терпеливыми!»
- ²¹ **Закят и садака** — разновидности милостыни, выплата которых обязательна для истинных мусульман, так как является одним из столпов ислама.
- ²² **Карун** — персонаж Священного Корана, враг и притеснитель пророка Мусы. Очень гордился своим богатством, считая, что его имущество — результат его собственных знаний и





заслуг. Некоторые порицали его за гордыню, но многие ему завидовали. Тогда Аллах разверз землю, и она поглотила Каруна и его дом. Это вразумило тех, кто мечтал оказаться на его месте.

- ²³ **Хайд** — согласно исламскому праву, ежемесячная женская нечистота.
- ²⁴ **Кудук** — на многих тюркских языках означает колодец.
- ²⁵ **Лев Аллаха** — в оригинале упоминается Ха´мза ибн Абд аль-Мутта´либ аль-Ха´шими аль-Кураши, дядя Пророка Мухаммада, который получил прозвище Льва Аллаха, поскольку сильно защищал ислам и стал великим воином.
- ²⁶ **Ферхад** — здесь упомянут один из главных героев историко-романтической поэмы, эпоса «Шах-наме», который был простым каменщиком, работал в горах, обладал огромной силой и любил царевну Ширин.
- ²⁷ **Ашык** — переводится как «влюбленный», а в контексте суфийской поэзии «влюбленный в Аллаха». В турецкой традиции ашык — лирический певец, странствующий дервиш, своей поэзией проповедовавший любовь к Аллаху; позже термином «ашык» стали именовать просто народных певцов-импровизаторов. Когда и кто употребил термин «ашык» впервые, — неизвестно, но «ашык Юнус», как называл себя в своих произведениях ЮнусЭмре, переводится как «влюбленный Юнус» — влюбленный в Друга, в Аллаха.
- ²⁸ **Суджуд и зикр** — формы богопочитания в исламе. Суджуд — обязательный элемент молитвы, земные поклоны, совершаемые мусульманами во время намаза, при чтении Корана и в знак благодарности Аллаху. Зикр — исламская духовная практика, заключающаяся в многократном произнесении молитвенной формулы, содержащей прославление Бога.
- ²⁹ **Мюрид** — в мистическом движении ислама (суфизме), (главная идея которого заключается в возможности познать Бога и раствориться в нем, проследовав по священному Пути



тариката), ученик, находящийся на первой (низшей) ступени посвящения и духовного самосовершенствования.

- ³⁰ **Шайтаны и пери** — слово «шайтан» синонимично библейскому термину «сатана». Согласно исламским представлениям, шайтаны побуждали к грехам и ошибкам благочестивых людей и пророков. Часть шайтанов некогда подчинялась пророку Сулейману, но затем они обрели свободу. Пери — злые духи в облике прекрасных девушек, возникшие еще в персидской мифологии. Пери могут являться также в виде животных. Пери «кружат голову» человеку, парализуют его волю.
- ³¹ **Фараон** — речь идет о фараоне, властители Египта, который препятствовал Моисею (исл. пророку Мусе) вывести евреев из египетского рабства. Данная легенда имеет огромное значение как для ветхозаветной, так и для коранической эсхатологии.
- ³² **Нуширван (Nūshīrvān)**, т. е. Хосров I (531-578) — правитель из династии Сасанидов, в персидской литературе всегда олицетворяет справедливость.
- ³³ **Нефс (нафс)** — согласно исламским представлениям, это сущность человека, его «Я», его эго. Нафсом также называют страсти, все отрицательные черты души, которые присущи людям.
- ³⁴ **Сулейман, пророк Сулейман** — исламский пророк, сын пророка Давуда (Давида), посланный к народу Бану Исраил. отождествляется с библейским царём Соломоном.
- ³⁵ **Тапдук** — предположительно имеется в виду Тапдук Эмре (р. 1210-1215 - ум. ?), мыслитель эпохи Орхана Гази, туркменский и аlevи-бекташийский дервиш родом из Хорасана, наставник Юнуса Эмре.
- ³⁶ **Муршид** — наставник, учитель. Практика в мистическом исламе, суфизме, начинается с того, что ученик (мюрид) даёт клятву верности учителю — муршиду.



- 37 **Чаша вина** — один из традиционных символов в суфийской поэзии, вино символизирует опьянение любовью к Аллаху.
- 38 **Фард** — вечерний намаз (Магриб или Ахшам) состоит из 3 рака'атов фарда и 2 рака'ата сунны намаза. Сначала читается три рака'ата фарда.
- 39 **Умма** — мировая община мусульман, объединяющая их вне зависимости от страны происхождения и национальности.
- 40 **«Хызыр-Ильяс пил воду бессмертья»: Хызыр-Ильяс** — это имя исламского пророка (его иногда уподобляют пророку Илии в христианской традиции), который бродит по земле в облике старика, странника в белом или нищего и который приходит на помощь в нужный момент. Считается, что он пил из источника бессмертия, а также является покровителем всех странников и, в особенности, странствующих дервишей.
- 41 **Приготовь к обмыванию** — в оригинале «ilet tenaşür üstüne», дословно «положи на погребальный стол (на котором обмывают покойного)».
- 42 **Мункар и Накир** — в исламской эсхатологии ангелы, которые допрашивают и наказывают мёртвых в могилах (Азаб аль-Кабр). Имена Мункара и Накира часто упоминаются в Сунне, но ни разу не упоминаются в Коране.
- 43 **Бурак** — в исламе вземное животное с человеческим лицом, на котором Мухаммад совершил ночное переселение из Мекки в Иерусалим.
- 44 **Мункар и Накир** — в исламской эсхатологии ангелы, которые допрашивают и наказывают мёртвых в могилах (Азаб аль-Кабр). Имена Мункара и Накира часто упоминаются в Сунне, но ни разу не упоминаются в Коране.
- 45 **Зеленый наряд** — зеленый цвет является одним из традиционных цветов ислама; значение данного образа в стихотворении — «облечься в истинную веру».



- ⁴⁶ **Меджнун** — Лейли́ и Маджну́н — трагическая история любви, популярная на Ближнем и Среднем Востоке, которая легла в основу героико-романтической поэмы у различных средневековых авторов. История основана на реальных событиях и описывает жизнь известного арабского поэта по имени Каис ибн аль-Мулаувах, жившего в VII в. на территории современной Саудовской Аравии.
- ⁴⁷ **Харам** — запретное в исламе.
- ⁴⁸ **Халяль** — дозволенное в исламе.
- ⁴⁹ **Ходжа** — учитель, наставник, проповедник.
- ⁵⁰ **Сунна** — свод притч о жизни Пророка Мухаммада, которые определяют нормы мусульманского права, а также правила поведения мусульман в повседневной жизни.
- ⁵¹ **Антер** — по преданию так звали убийцу четвертого праведного Халифа; Али ибн Абу Талиб, четвёртый праведный Халиф и первый имам шиитов-двунадесятников, был смертельно ранен ударом меча по голове, который ему нанёс хариджит Абдурахман ибн Мулджам.
- ⁵² **Абубакр** (Абубекир), Умар, Али, Усман — здесь автор стихотворения перечисляет имена четырех праведных Халифов ислама.
- ⁵³ **Чоуган** — традиционная игра, отдаленно напоминающая поло, игра в мяч с клюшками верхом на лошади.
- ⁵⁴ **Джебраил** — архангел Джебраил, который, согласно исламской эсхатологии, был посредником, передавая Пророку Мухаммаду ниспосланные Аллахом суры Священного Корана.
- ⁵⁵ **Мустафа** — эпитет Пророка Мухаммада, означает «избранный» и широко используется как мужское имя среди мусульман.
- ⁵⁶ **Мирадж** — по преданию, ночное путешествие Пророка Мухаммада в Иерусалим и его вознесение на небеса, которое,





согласно исламскому преданию, произошло в конце мекканского периода его жизни.

- ⁵⁷ **Радение, также Сема́** — суфийский ритуал, часто проводимый открыто и публично (например, в ордене «мевлевийя») включающий в себя пение, игру на музыкальных инструментах, танец, декламацию стихов и молитв, ношение имеющих символическое значение облачений и др.
- ⁵⁸ **Друг** — традиционный эпитет для обозначения Аллаха в суфийской поэзии. Взыскующий мистик пребывает в поисках Божественной любви, его цель — обретение этой Божественной любви через отказ от самого себя, поэтому в суфийской поэзии постоянно речь идет о любви Друга, то есть любви Бога.
- ⁵⁹ **Шариат** — это система правил и обычаев, на которых строится исламское право. Она основана на священной книге мусульман, Коране, а также сунне и хадисах, комплексе текстов, в которых собраны жизнеописание и высказывания Пророка Мухаммада.
- ⁶⁰ **Ночь решения** (Ночь предопределения, Ночь решения, Ночь Могущества) в исламе — почитаемая ночь месяца поста Рамадан, связанная с ниспосланием Пророку Мухаммаду Корана в виде откровения в пещере Хира горы Джабаль ан-Нур.
- ⁶¹ **Сухур** — ранний приём пищи (рано утром) в течение месяца Рамадан.
- ⁶² **Кавсар** — согласно исламской эсхатологии одна из трех райских рек.
- ⁶³ **Куфр и иман** — куфр (от араб. «неверие», «сокрытие») — термин, которым обозначают самый страшный в исламе грех — неверие. Человека, впавшего в куфр, называют кафиром, то есть неверным. В противоположность этому термину, «иман» — вера в Аллаха, истинная вера.



ИСТОЧНИКИ

НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ:

Babacan, Vasfi (2017), Yunus Emre'nin Risâletü'n-Nushiyyesi ve Divânı, Doruk Yayınları, İstanbul.

Boz, Erdoğan (2012), Yunus Emre Risâletü'n-Nushiyye, Gazi Kitabevi yayınları, Ankara.

Dilçin, Cem (1983), Yeni Tarama Sözlüğü, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

Gölpınarlı, Abdülbaki (1965), Yunus Emre Risalat al Nushiyya ve Divan, Eskişehir Turizm ve Tanıtma Derneği Yayını, İstanbul.

Günay, Umay – Horata, Osman (2004), Yunus Emre Risâletü'n-Nushiyye, Akçağ Yayınları, Ankara.

Karaman, Fikret (2006), Dini Kavramlar Sözlüğü, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara.

Özçelik, Mustafa (2012), Yunus Emre Risâletü'n-Nushiyye, Karaman Valiliği, Karaman Belediyesi, Ankara.

Tatcı, Mustafa (2008a), Yunus Emre Divanı (Tenkitli Metin), H Yayınları, İstanbul.

Tatcı, Mustafa (2008b), Risâletü'n-Nushiyye, (Tenkitli Metin), H Yayınları, İstanbul.

Timurtaş, Faruk Kadri (1980), Yunus Emre Divanı, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

Uludağ, Süleyman (1991), Tasavvuf Terimleri Sözlüğü, Marifet Yayınları, İstanbul.

Uysal, İdris Nebi (2014), Yunus Emre Divanı, Kesit Yayınları, İstanbul.

Yeğin, Abdullah (2001), Yeni Lûgat, Hizmet Vakfı, İstanbul.

<https://sozluk.gov.tr>

<http://www.lugatim.com>





НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ:

Аверьянов Ю.А. Хаджи Бекташ Вели и суфийское братство бекташийя М.: Издательский дом Марджани, 2011.

Боролина И.В., Оганова Е.А. Турецкая ашыкская поэзия. М.: Гуманитарий, 2010.

Свиток столетий. Тюркская классическая поэзия XIII—XX вв. / Составление, предисловие, перевод С. Н. Иванова. Л.: Издательство ЛГУ, 1991.

Куделин В.Б. Поэзия Юнуса Эмре: К вопросу о гуманизме в литературе средних веков. М.: Наука, 1980.

Турецкая ашыкская поэзия. Пер. с тур./ Сост., предисл., коммент. Х. Короглы. М.: Художественная литература, 1983.

Юнус Эмре. Ахмед-паша. Махмуд Абдул Бақы. Юсуф Наби. Ахмед Недим. Пер. с турец., сост., подстроч. пер. и коммент. И. Боролиной. Вступит. слово Олжаса Сулейменова. М.: Художественная литература, 1978. С. 9 – 76. (Пер. С. Липкина).













